4°
82

Gc 7782
4°

שירות ישראל

RECUEIL

DES CHANTS HÉBRAIQUES

ANCIENS ET MODERNES.

N 345 8139.
119852

119852

שירות ישראל

RECUEIL

DES CHANTS HÉBRAÏQUES

ANCIENS ET MODERNES

Exécutés au Temple du rit portugais de Paris

REUNIS ET COMPOSÉS

PAR

ÉMILE JONAS,
Professeur au Conservatoire Impérial de Musique.

a 11647395

NE SE VEND PAS.

Paris

AU TEMPLE ISRAÉLITE, RUE LAMARTINE 23

1854

STADTBIBLIOTHEK-STA-DANZIG

D. 1943.2941.

A MONSIEUR ÉMILE JONAS.

Paris, 7 Aout 1854.

Monsieur,

J'ai lu avec beaucoup d'intêret le recueil des chants destinés aux Temples Israélites du rit Portugais que vous allez publier. Les chants que vous avez composés sont simples, expressifs, et, ce qui est un mérite de plus, d'une éxécution facile. On ne peut qu'approuver aussi le soin que vous avez pris de conserver plusieurs mélodies déja usitées. Continuez, Monsieur, à consacrer les bonnes études que vous avez faites et à prêter le concours de votre jeune talent au service du culte auquel nous appartenons, pour reconnaître par vos travaux d'honorables et légitimes encouragements.

Recevez l'assurance de mes sentiments dévoués,

F. HALÉVY.

Les chants anciens réunis dans cet ouvrage appartiennent à une tradition que nous avons respectée ; ils sont fidèlement reproduits avec l'*Harmonie* qui nous a été transmise et nous nous sommes bornés à y joindre une partie d'orgue qui peut s'exécuter *ad libitum*.

La publication de cet ouvrage est dûe à la généreuse initiative de M. Millaud, membre de l'Administration du Temple Israélite du rit portugais. Ce concours éclairé nous a permis d'achever une œuvre destinée à vulgariser nos chants religieux parmi les communautés israélites de France.

EMILE JONAS.

RÉPERTOIRE DES MORCEAUX CONTENUS DANS CE VOLUME.

		Pages.
מה טובו	Ma tobou, par Emile Jonas.	1
מזמור לדוד	Mismor le David, »	3
לכה דודי	Leha dodi, »	9
קדיש	Kadisch nº 1, »	18
ראו בנים	Raou banim, »	22
ראו בנים	Raou banim, »	26
ראו בנים	Raou banim à 2 voix, »	29
השכיבנו	Achquibenou »	32
השכיבנו	Achquibénou traditionnel (nº 2).	36
השכיבנו	Achquibénou (air ancien) nº 3.	39
קדיש	Kadisch nº 2, par Em. Jonas.	42
יגדל	Yigdal, »	46
מי כמוכה	Mi camoha, »	57
שירה חדשה	Chira hadacha, (air ancien).	59
זכרנו	Zohénou, (air ancien).	61
ועל כלם	Véal coulam, (d'après l'ancien).	63
ויהי בנסוע	Vayi binsoa, par Emile Jonas.	69
תהלת	Téhilat (air ancien).	73

ימלוך	Imloh nº 1, (air ancien).	75
ימלוך	Imloh nº 2, par E. Jonas.	78
ימלוך	Imloh nº 3, à 2 voix, par E. Jonas.	80
מזמור לדוד	Mismor le David, pour accompagner le Sepher, par Em. Jonas.	83
ימלוך	Imloh nº 4, (air ancien).	90
תנו עוז	Tenou ghoz (air ancien), fin du psaume de Cheboughot (שבועות).	91
תנו עוז	Tenou ghoz, par Emile Jonas.	98
אדון עולם	Adon olam, nº 1, »	101
אדון עולם	Adon olam, nº 2, (air ancien).	109
לאל אלים	Leel élim, par Emile Jonas.	111
הללויה	Allelouya, »	117
יראו ישרים	Yirou yecharim, » fin du psaume de Paques (פסח).	124
הלל	Allel (air ancien).	128
מן המצר	Min ametsar, (air ancien).	130
הודו ליי	Odou ladonay, (air ancien).	132
ובא לציון	Ouba letsiyon goel, par E. Jonas.	134
ואני תפלתי	Vaanni tephilati, »	136
יהללו את שם יי	Yeallelou et chem adonay, »	139
עלינו לשבח	Alénou lechabeah, »	141
יגדל	Yigdal, (air ancien).	149
ועל כלם	Veal coulam, (air ancien).	151

Paris.—Impr. de Schiller aîné, Fg-Montmartre, 11.

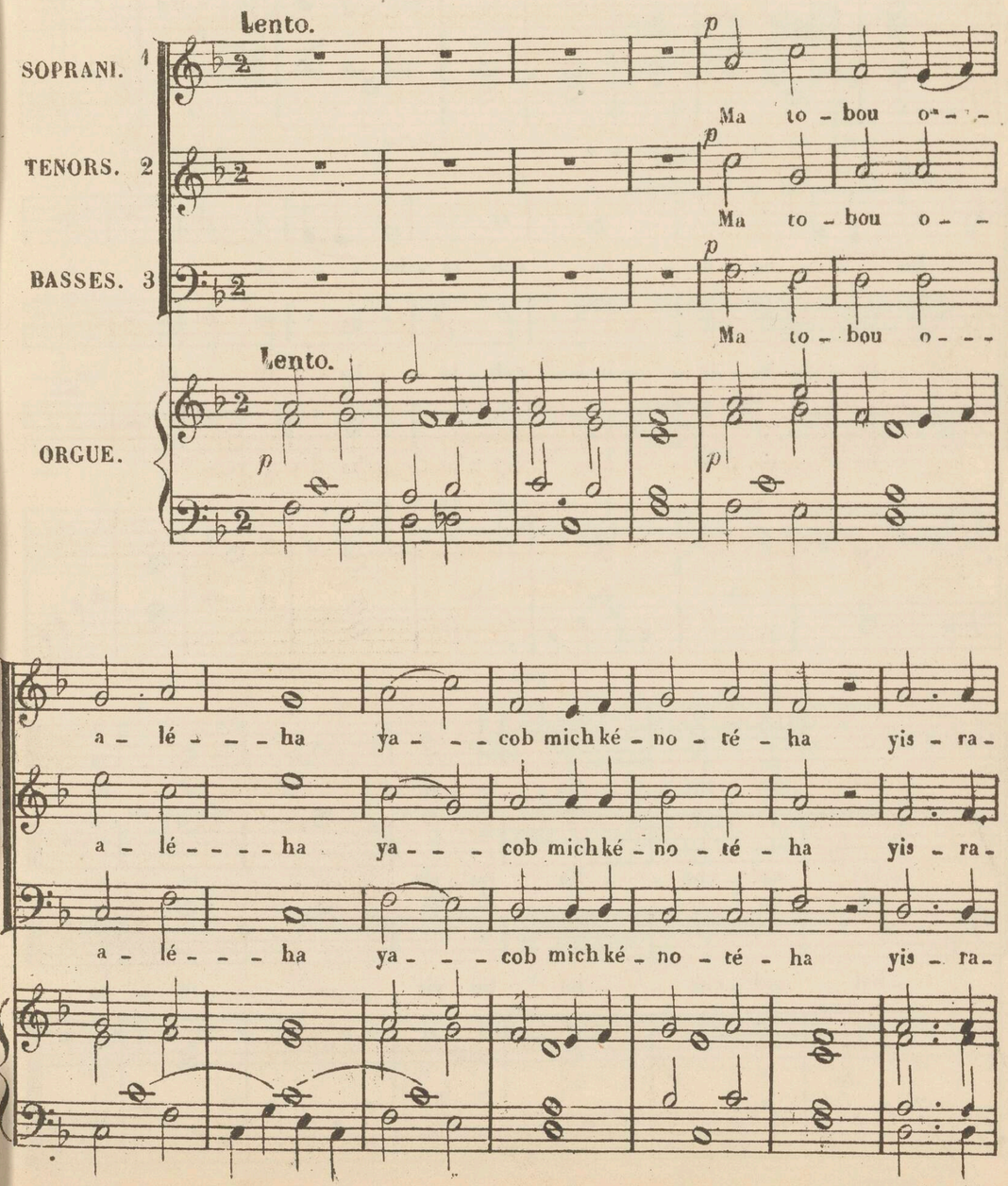
1

MA TOBOU.

par

מה טבו

EMILE JONAS.



Procédé Nowinski 2 Hautefeuille 14.

1 -el va - - a - - ni ve - - rob has - - dé - ha A —

2 -el va - - a - - ni ve - - rob has - - dé - ha A —

3 -el va - - a - ni ve - - rob has - - dé - ha A —

1 bo - - - bè - te - - ha ech - ta - ha - - - vè èl é —

2 bo - - bè - te - - ha ech - ta - - ha - - vè èl é —

3 bo - - bè - te - - ha ech - ta - - ha - - vè èl é —

1 -hal cad - ché - - ha be - yir a - - té - ha

2 -hal cad - ché - - ha be - yir a - - té - ha

3 -hal cad - ché - - ha be - yir a - - - té - ha

MISMOR LE DAVID.

מזמור לדוד

par

EMILE JONAS.

CHANT. Officiant. Solo.

Mis - mor le Da - vid a - bou la do - nay be -

ORGUE. Andante. *p*

- né é - - lim a - bou la do - nay ca - - bod a - -

p Chœur.

A - bou la do - nay ke - bod che - - - mo, ich -

p Chœur.

- os. A - bou la do - nay ke - bod che - - - mo,

p Chœur.

A - bou la do - nay ke - bod che - - - mo,

1 -ta-ha-vou la do-nay be-ad-rat ko-dèch. Solo.

2 ich--ta--ha-vou la do--nay bad-rat ko-dèch. Col a do.

3 ich--ta--ha-vou la do--nay bad-rat ko-dèch.

pp

-nay al a-ma-yim el a--ca-bod

Chœur.

1 A do-nay al-mayim ra-bim.

2 i--re--im A do-nay al-ma-yim ra-bim.

3 A do--nay al-ma-yim ra-bim.

1 Col a do-nay ba-co ah col a do--

2 Col a do-nay ba-co ah col a-do--

3 Col a do-nay ba-co ah

1 nay bé----a--dar.

Solo.

2 nay bé-a-dar. Col a do-nay cho-ber a-ra-

3 bé--a--dar.

-sim va-cha-ber a do-nay et ar-sé al-ba-nôn.

Chœur.

Va - yar ki - dém ke - - mo - e - - - guel Le - ba-nôn ve - sir-

Va - yar ki - dém ke - - mo - e - - - guel Le - ba-nôn ve-

Va - yar ki - dém ke - - mo - e - - guel Le - ba-nôn ve-

p

-yon ke - mo bèn rè - mim.

Solo.

sir-yon ke - mo bèn rè - mim. Col a - - - -

sir-yon ke - mo bèn rè - mim.

pp

do - - - nay hô - - - tseb - - - la - - - bot - - -

Chœur.

Col a-do-nay ya - - hil mid - bar Ya-hil a do - nay

èch Col a-do-nay ya - - hil mid - bar Ya-hil a do - nay

Col a-do-nay ya - - hil mid - bar Ya-hil a do - nay

mid-bar co-dèch Col a do - nay ye-ho-lel a-ya-lot.

Solo.

mid - bar co-dèch Col a do - nay a - ya-lot. Va - yé - hé-

mid - bar co-dèch ye-ho-lel a-ya-lot.

- sof yé - a - - - rot ou-bé ba-lo cou-lo ô - mer ca -

Chœur.

1 A do - - nay la-ma-coul ya - - chab,

2 bod A do - - nay la - ma-coul ya - - chab,

3 A do - - nay la - ma-coul ya - - chab,

p

1 va-yé-cheb A do-nay mé - lèh le-o - lam.

2 va-yé-cheb A do-nay mé-lèh le-o-lam.

3 va-yé-cheb A do-nay mé-lèh le-o-lam A do-nay os le-a-mo-yi.

1 A do-nay ye-ba-réh et a-mo ba-cha-lom.

2 A do-nay ye-ba-réh et a-mo ba-cha-lom.

3 -ten A do-nay ye-ba-réh et a-mo ba-cha-lom.

LEHADODI.

לבה דודי

Par Emile **JONAS.**

Andante.

Officiant. Le-ha-do-di lik-rat ca - la pe-né-cha-bat

ORGUE.

Solo.

né-ka-be-la Cha - - mor ve-sa - - hor be-di - -bour

é - had ich - - mi - - ya - - - nou el a-mé - -

Chœur.

1 A-do - nay é-had ou-chmo è-had le chem-oul - ti

2 -you - - had A-do - - nay é-had ou-chmo è-had le chem oul - ti

3 A-do - nay é-had ou-chmo è-had le chem oul - ti

fe - ret ve - lit - ti - la.

fe - ret ve - lit - ti - la.

Solo.

p Li - krat cha-bat lé-ha ve-ne-lé- -ha

fe - ret ve - lit - ti - la.

p

ki - i - me-cor a - be-ra-ha. Mé - - - - roch mi - - - - ké-dem

f

f

p

né - - - - sou - - - - - - - ha. Sof ma - a - sé be - ma-ha

Soprani.

mik-dach mé - léh ir mé-lou-

cha - ba-te - - - - - - hi - - la

ha kou - mi - tse i - mi - toh a - a - fé - ha Rab

- - Rab

Rab

- lah che - - bet be - e - mek a - ba - ha, Ve - ou yah -

- lah che - - bet be - e - mek a - ba - ha Ve - ou yah -

- lah che - - bet be - e - mek a - ba - ha Ve - ou yah -

mol a - la - yih hém - la.

p

mol a - la - yih hém - la it - na - - ri me a -

p

mol a - la - yih hém - la it - na - - - ri me a -

p

p

Lib - - chi big - - dé tif - ar - teh a -

-far kou - - - mi, Lib - - chi big - - dé tif - ar - teh a -

-far kou - - - mi,

-mi Al yad ben yi - - - chay bet a - - - la - -

-mi Al yad ben yi - - - chay bet a - - - la - -

-mi Al yad ben yi - - - chay bet a - - - la - -

-mi kar - ba el naf - chi - - - gûe - a - - la.

-mi kar - ba el naf - chi - - - gûe - a - - la.

-mi kar - ba el naf - chi - - - gûe - a - - la.

Solo.

Jt - - - o - - - ra - - - ri, Jt - - -

p

-o - - - ra - - - ri, Ki ba

o - - - reh kou - - mi o - - - ri.

Chœûr.

Chœûr. Où - ri, où - ri chir da - bé - ri, Ke bod a - do - nay a - la - yih - nig - la.

Chœûr. Où - ri, où - ri, chir da - bé - ri, Ke bod a - do - nay a - la - yihnig - la.

Où - ri où - ri, chir da - bé - ri, Ke bod a - do - nay a - la - yihnig - la.

Solo.

p

Lò - té - bo - chi vè lo ti - ca - lé - mi. Ma tich to ha - hi òu - ma - té -

p

mi, Bah - - ye - - he - - soù, A - ni - - yé - - -

f

- a - - - mi ve - - nib - - ne - - ta ir - -

Soprani.

Ve - a - - - you lim chis - sa chos - sa -

al - - - ti - - la.

Chœur.

yih Ve - ra - ha - - coù col me ba - le - a - yih, Ya - sis a - la - yih

Chœur.

Ya - sis a - la - yih

Ya - sis a - la - yih

e - lo - a - yih Kim - sos ha - - tan al ca - - - - la

é - lo - a - yih Kim - sos ha - - tan al ca - - - - la Ya -

é - lo - a - yih Kim - sos ha - - tan al ca - - - la Ya -

Ve - - et a - do - nay ta - a - rit

- min - ous - mol tif - rot - - si, Ve - - et a - do - nay ta - a - rit

- min - oûs - mol tif - rot - - - si,

si Al yad ich bén par - tsi ve - nis - mé - -

si Al yad ich bén par - tsi ve - nis - mé - -

si Al yad ich bén par - tsi ve - nis - mé - -

- ha ve - na - - - - gui - la.

Solo.

- ha ve - na - - - - gui - la. Bo - i bé -

- ha ve - na - - - - gui - la.

cha - - lom a - té - - rét ba - a - la.

gam - - - - - be - sim - ha - - - - oub - - tsa - -

toh é - moû - né am se - - goû - -

a - - - - - la toh é - moû - né am se - - goû - -

toh é - moû - né am se - - goû - -

toh é - moû - né am se - - goû - -

- la bo - - i - ca - - la bo - - i ca - - la.

- la bo - - i - ca - - la bo - - i ca - - la.

- la bo - - i - ca - - - la bo - - i - ca - - la.

KADISCH

Par Emile JONAS. — N° 1. — קדיש

Andante. p

Officiant. Yit-ga-dal vé-yit-ka-dach ché-mé-ra

ORGUE. p

Chœurs. f a — mèn.

f a — mèn. p Solo.

f a — mèn. Bé-al-ma di bé-ra hir ou-té Ve-yam-

ba. a — mèn. Bé-al-ma di bé-ra hir ou-té Ve-yam-

f p

lih mal-hou-té Ve-yats-ma pour-ka-né vi-ca-rei

f Chœur. a — men.

f Chœur a — men.

f Chœur. p Solo.

me-chi-hé a — men. Be-ha-yé hôn oub yo-mé hôn oub-ha-

f p

-yé dé-hol-bet Yis-ra-el ba-yna-ga-la oub-ismanka-rib

f Chœur. a — mèn.

f Chœur. a — mèn.

f Chœur. Solo.

ve-im-rou a — men. Ye-che-mé ra-ba mé-ba-rah le-o —

f

-lam le-al-mé Al-ma-ya yit-ba-rah V'yich-tá-

bah ve-yit-pa-ár V'yit-ró--mam V'yit-na-

sé V'yit-a-dar V'yit-a-lé V'yit-a-lal che-mé-de-coud-cho

f Chœur.
a ____ men.

f Chœur.
a ____ men.

f Chœur. p Solo.
be-rih-oû a ____ men. Le é-la min col bir-ha-ta chi-ra-

ta tich be-ha-ta ve-né-ha-ma--ta da-a-

f Chœur.
a ____ men.

f Chœur.
a ____ men.

f Chœur
-mi--ran be-al-ma ve-im-roû a ____ men.

RAOU BANIM.

Par Emile JONAS.

ראו בנים

Andante.

Soprani. Ra — oû — ba — nim et —

Ténori.

Bassi.

Andante.

ORGUE.

— gûe — Boû-ra — to. Chi-bé — hoû Ve —

Chœur

Chi-bé — hoû Vé —

Chœur.

Chi-bé — hoû Ve —

— O — — — doû lich — — — mo oû-mal hou-

— O — — — doû lich — — — mo oû-mal hou-

— O — — — doû lich — — — mo oû-mal hoû-

-to Bé-rat-son Ki-bè-loû — a — lé —

-to Bé-rat-son Ki-bè-loû — a — lé —

-to Bé-rat-son Ki-bè-loû — a — lé —

-em

-em Mo-ché oûb-né Vis-ra-el le-ha-a-noû chi-ra be-sim-

-em Mo-ché oûb-né Vis-ra-el le-ha-a-noû chi-ra be-sim-

1 _ha ra _ _ _ ba ve _ a _ me _ rou cou _ lam. Mi —

2 _ha ra _ _ _ ba ve _ a _ me _ rou cou _ lam.

3 _ha ra _ _ _ ba ve _ a _ me _ rou cou _ lam.

— ca — mo _ ha ba _ _ _ é _ lim a _ do _

1 _nay Mi — ca — mo _ ha.

2 Mi — ca — mo _ ha.

3 Mi — ca — mo _ ha.

1 né — dar ba _ co — déch No _ ra té _ i _

2 né — dar ba _ co — déch No _ ra té _ i _

3 né — dar ba _ có — déch No _ ra té _ i _

1 _lot, O — sé phé _ lé O — sé phé _ lé.

2 _lot O — sé phé _ lé O — sé phé _ lé.

3 _lot O — sé phé _ lé O — sé phé _ lé.

RAOU BANIM

Par Emile JONAS.

ראו בנים

Andantino.

Soprani.

Bassé.

p

Ra-oû ba-nim et gûe bou-ra- - to Chibe-hoû

Andantino.

ORGUE.

p

Soprani.

p

Ou-mal-hou-to be-rat-son

ve-o-doû lich- - - mo.

ki- - be-loû-a- - - lé- - - yém.

Mo- - - ché oû-be-né yis-ra-

Soprani.

Le- - - ha a- - noû chi- - ra.

el

be-sim-ha

Soprani.

Mi-

ra- - - ba Ve-a mé-roû coû- - lam.

ca- - mo- - ha ba-é- - lim a-do-nay

mi – ca – mo – ha né – – dar ba – co ——— dech ———

f

Chœur

1 No ——— ra te — i ——— lot

Chœur

2 No ——— ra te — i ——— lot

Chœur

3 No ——— ra te — i ——— lot

O ——— sé phé – – – lé o – sé phé — lé.

O – – sé phé – – – lé o – sé phé – lé.

O ——— sé phé ——— lé o – sé phé – lé.

RAOU BANIM.

Par Emile JONAS.

ראו בנים

a 2 voix.

Basse. Andante.

Ra – – ou ba – nim et gue – bou – ra –

ORGUE Andante.

– to chi – – – – bé – – hou ve – o – dou lich – –

Ténoré.

mo. Ou – mal – hou – to bé – ra – – – tson.

ki – – – bé – – lon a – – lé – – – ém.

Mo - - - ché où - bé - né Yis - ra - el Le - ha - a

Ve - a - me - roù cou -

noû chi - ra bé - sim - ha ra - ba.

lam Mi - ca - mo - ha Vé - a - mé - roû coû - lam Mi - ca - mo - ha.

Vé a mé rou cou lam Mi ca mo ha

Ba - é - - lim a - do -

Ba - é - - lim a —— do —— nay Ba - é - lim a - do -

- nay Mi - - ca - - mo - - - ha né - - dar ba - co -

- nay Mi - - - ca - - mo - - - ha né - - dar ba - co -

- déch no - - - - ra - té - i - - - lot. o - - sé - phé - - lé.

- déch no - - - - - - ra - té - i - - - lot. o - - - sé - phé - - - lé.

ACHQUIBÉNOU.

Par Emile JONAS.

אשכיבנו

Andante.

Soprani 1 — Ach — qui — bé — noû — a —

Ténors. 2 — Ach — qui — bé — noû — a —

Basses. 3 — Ach — qui — bé — noû — a —

Andante.

ORGUE.

bi — noû le — cha — lom Ve — a — mi — de —

bi — noû le — cha — lom Ve — a — mi — dé —

bi — noû le — cha — lom Ve — a — mi — dé —

1 — nou mal ké — nou le ha — yim To — — — — bim

2 — nou mal ké — nou le ha — yim To — — — — bim

3 — nou mal ké — nou le ha — yim To — — — — bim

1 — oul — — — — — cha — — lom Ouf — — ros a —

2 — oul — — — — — cha — — lom Ouf — — ros a —

3 — oul — — — — — cha — — lom Ouf — — ros a —

1 — le — — nou Sou — cat che — lo — — — mé — — — ha

2 — le — — nou Sou — cat che — lo — — — mé — — — ha

3 — le — — nou Sou — cat che — lo — — — mé — — — ha

1 Ve ta qué - né - nou bet - sa to - - ba

2 Ve ta qué ne - nou - bet - sa - to - ba mil - fa -

3 Ve ta que ne - nou - bet - sa - to - ba mil - fa -

1 mil - fa - né - ba Ve - - - o - - chi é - nou

2 né - - - ha Ve - - - o - - chi - é - nou

3 né - - - ha Ve - - - o - - chi - é - nou

1 mé - ra - le ma an che - mé - ha Ve - a - - gen ba -

2 mé - ra - le ma an che - mé - ha Ve - a - - gen ba -

3 mé - ra - le ma an che - mé - ha Ve - a - - gen ba -

1 - a - dé - nou Ve - - a ——— gen ba - - a dé - nou Ve - -

2 - a dé - nou Ve - a - - gen ba - - a dé - nou Ve - -

3 - a - - dé - nou Ve - a - - gen ba - a - dé - nou Ve - -

1 - a ——— gen ba - a - dé - nou Ve - - a ——— gen

2 - a ——— gen ba - a - dé - nou Ve - - a ——— gen

3 - a ——— gen ba - a - dé - nou Ve - - a ——— gen

1 ba - a - dé - nou ba - - a - dé - - nou.

2 ba - a - dé - nou ba - - a - dé - - nou.

3 ba - a - dé - nou ba - - a - dé - - nou.

ACHQUIBÉNOU

N° 2

Traditionnel.

de ROSSASSANA et de KIPOUR.

אשכיבנו

Andante.

Soprani. 1 — Ach - qui - bé - nou a - - bi - - nou lé-cha-lom Ve - a -

Ténori. 2 — Ach - qui - bé - nou a - - bi - - nou lé-cha-lom Ve - a -

Bassi. 3 — Ach - qui - bé - nou a - - bi - nou lé-cha-lom Ve - a -

Andante.

ORGUE.

1 — - a - mi - dé - nou mal - qué — nou Le - ha - im to - bim

2 — - a - mi - dé - nou mal - qué — nou Le - ha - im to - bim

3 — - a - mi - dé - nou mal - qué — nou Le - ha - im to - bim

1 — oul — cha - lom Ouf - ros a - lé - nou sou - cat ché - lo - mé

2 — oul — cha - lom Ouf - ros a - lé - nou sou - cat ché - lo - mé

3 — oul — cha - lom Ouf - ros a - lé - nou sou - catché - lo - mé

1 — - ha Ve - ta - qué - né - nou mal - qué — nou be-gnet-sa-to ba -

2 — - ha Ve - ta - qué - né - nou mal - qué — nou be-gnet-sa-to ba -

3 — - ha Ve - ta - qué - né - nou mal - qué — nou be-gnet-sa-to ba -

1 — mil - fa - né - - ha Ve - o — chi ghé — nou

2 — mil - fa - né - - ha Ve - o — chi ghé — nou

3 — mil - fa - né - - ha Ve - o — chi ghé — nou

mé – ra le – – ma – gan ché – mé – ha Ve —

mé – ra le – – ma – gan ché – mé – ha Ve —

mé – ra le – – ma – gan ché – mé – ha Ve —

– a – guen ba — gna – dé – nou Ouf – ros a – – le —

– a – guen ba – gna – dé – nou Ouf – ros a – – le

– a – guen ba – gna – dé – – nou Ouf – ros a – – le

nou sou – cat ra – ha – mim vé — cha — lom.

nou sou – cat ra – ha – mim vé — cha — lom.

nou sou – cat ra – ha – mim vé — cha — lom.

ACHQUIBÉNOU

N. 3

AIR ANCIEN.

אשכיבנו

Moderato.

Soprani. 1 Ach — qui – bé – nou a – bi – nou lé – cha – – lom Ve – a –

Ténori. 2 Ach — qui – bé – nou a – bi – nou lé – cha – – lom

Bassi. 3 Ach — qui – bé – nou a – bi – nou lé – cha – lom

Moderato.

ORGUE.

a — mi dé – nou mal – qué – nou Le – ha – im to – bim oul – cha – lom

Ve – a – a – mi dé – nou mal – qué – nou Le – ha – im to – bim oul – cha – lom

Ve – a – a – mi dé – nou mal – qué – nou Le – ha – im to – bim oul – cha – lom Ouf – ros a –

1 Ouf-ros a - - lé - - nou sou-cat ché-lo-mé — ha Ve-

2 Ouf-ros a - - lé - - nou sou-cat ché-lo-mé — ha Ve-

3 lé — nou sou-cat ché-lo-mé — ha Ve-ta-qué

1 ta-qué-né-nou mal-qué-nou be-gnet sa-to ba-mi-le-fa-

2 ta-qué-né-nou mal-qué-nou be-gnet sa-to ba-mi-le-fa-

3 né — nou mal-qué-nou be-gnet sa-to ba-mi-le-fa-

1 né - - ha Ve - - o - chi - ghé-nou mé-é-ra le-ma ghau-ché-

2 né - - ha Ve - - o - chi - ghé-nou mé-é-ra le-ma ghau-ché

3 né - - ha Ve - - o - chi - ghé-nou mé-é-ra le-ma-ghau ché-

mé-ha Ve - a - guen ba-ga - - dé-non Ve - a-

mé-ha Ve-a-guen ba-ga - - dé - - nou Ve - a-

mé-ha Ve-a-guen ba-ga - - dé - - nou Ve - a-

guen ba-gna-dé - - nou Ve — a - -

guen ba-gna-dé - - nou Ve — a - -

guen ba-gna-dé - - nou Ve — a - -

guen ba-gna-dé — nou.

guen ba-gna-dé — nou.

guen ba-gna-dé — nou.

KADISCH.

N° 2

par **EMILE JONAS.**

קדיש

Basses. Andante largo. *p* Solo.

Yit - - - - - ga - - dal v'yit - - - ka dach che -

ORGUE. Andante largo. *p*

1 *f* Chœur.

a _____ men.

2 *f* Chœur.

a _____ men.

3 *f* Solo.

- mé - - - - ra - ba Chœur. a _____ men. Be-al-ma di be-ra hi-rou-

té v'yam-lih Mal-hou-té v'yats-mah pour-ka - - - né vi-ca-

1 *f* Chœur.

a _____ men.

2 *f* Chœur.

a _____ men.

3 *f* Solo.

-reb me-chi-hé Chœur. a _____ men. Be - - a - - - yé - - hôu

1

2

3

oub - - yo - - mé - - hôu oub - - ha - - yé de hol bét yis-ra-

- el Be - - a - - ga - - la ou - - bis - man.

Chœur.

a - men.

Chœur.

a - men.

Solo.

a ——— rib ve-im-rou a-men. Yé

che - mé ra - ba me - ba - rah le - o - lam le - - al ———

- me al ——— ma - . - ya yit - ba - rah v'yichta - bach v'yit pa —

- ar v'yit ro - mam v'yit na - sé v'yit a - dar v'yit a - lé v'yit a —

Chœur.

a ——— men.

Chœur.

a ——— men.

Solo.

Chœur.

- lal che - mé de coud cha - bé - rih ou a ——— men. Le - é - la min

col bir - ha - ta chi - ra - ta tich - be - ha - ta v'né - ha ma - ta da - -

Chœur.

a ——— men.

Chœur.

a ——— men.

Chœur.

mi - - ran be - al - ma ve - im - - rou a ——— men.

JIGDAL.

par **EMILE JONAS.**

יגדל

Officiant. Andantino. Solo.

ORGUE. Andantino.

p Jig - - - - - dal vé lo - - - im

hay ve - - yich - - - - ta - - - - - - - - - - bah.

f

Chœur.

1 f Nim - - - - tsa ve - en et - el Mé - - - hi - - -

Chœur.

2 f Nim - - - - - tsa ve - en et - el Mé - - - - - hi - -

Chœur.

3 f Nim - tsa ve - en et - - el Mé - - - - - hi - -

1 ou - - to E - - - - had ve - - - èn

2 ou - - to E - - - had ve - - èn

3 ou - - - - to E - - had ve - - èn

1 ya - - - - - hid Ke - yi - hou - do Né é - - lam

2 ya - - - - hid Ke - yi - hou - do Né - - - élam

3 ya - - - - hid Ke - yi - hou - do Né é - lam

1 ve - - - yam èn - - - sof le - ach dou - to.

2 ve - - - yam èn - - - sof le - ach dou - to. Solo. p En

3 ve - - yam èn - - - sof le - ach don - to.

p

Chœur.

Lo na-a roh é

lo de-mout à gouf ve èn no gouf, Lo na-a roh é

lav Ke-dou cha-tô. Solo.

lav Ke-dou cha-tô. Kad-mon le-hol da-bar a-cher nib-

Chœur.

Ri-chon vé-en ré-chit le-ré chi-to i-

Chœur.

-ra. Ri-chon vé-en ré-chit le-ré chi-to i-

Chœur.

i

no a don lam le-hol no-tsar ys-

no a don lam le-hol no-tsar ys-

no a don lam le-hol no-tsar ys-

ré gue-dou la to ou-mal hou-tô.

Solo.

ré gue-dou la to ou-mal hou-tô. Ché-

ré gue-dou la to ou-mal hou-tô.

-fa-né bon a-to ne ta-no

Chœur.

An - - - ché se gou - la - to ve

Chœur.

-él. An - - - ché se gou - la - to ve

Chœur.

An - - - ché se gou - la - to ve

-tif - - - ar - - - to lo - - - - kam be Yis - - ra -

-tif - - - - ar - - to lo - - - kam be Yis - ra -

-tif - - - ar - - - to lo - - kam be Yis - - ra -

-él ke - mo - - - chè od

-él ke - - mo - - chè od

-él ke - mo - - - - chè od

na bi - - - ou ma - bit él te mou - - -

na bi - - - ou ma - bit él te mou - - -

na bi - - - ou ma - bit él te mou - -

na - - - to.

Solo.

na - - - to. To - rat é - met na tan le - a - - mo -

na - - - to.

Chœur.

al yad né bi yo né - é man bé - to.

Chœur.

Solo.

-él al yad ne bi yo né - é man bé - to. Lo

Chœur.

Da – tó le o – la

ya – ha lif a – él ve – lo ya – mir Chœur. Da – tó le o – la

Chœur.

mim le sou la – to – tso fé ve – yo

mim le sou la – to tso fé ve – yo Chœur.

tso fé ve – yo

dé – – – a se ta – ré – nou ma bit le –

dé – – – a se ta – ré – nou ma bit le –

dé – – – a se ta – ré nou ma bit le –

sof Da – bar be – cad – – – mou – – to.

Solo.

sof Da – bar be – cad – – – mou – – to. Go – – –

sof Da – bar be – cad – – – mou – – to.

p

– mel – lé ich ha – sid le – – – – mif

Chœur.

No – – – tén le – ra – – – cha

– a – – – lo. Chœur. No – – – tén le – ra – – – cha

Chœur.

No – – – tén le – – – ra – – cha

1 Ra ke - - rich - - - a - - - to yich - - lah

2 Ra ke - - - rich - - - a - - - to yich - - lah

3 Ra ke - - - rich a - - - to yich - lah

1 le - - - - - guets ya - - - - mim me chi - - hé

2 le - - - - guets ya - - - - mim me chi - - hé

3 le - - - - guets ya - - - mim me chi - - hé

1 nou Lif - - - - dot me ha ké

2 nou Lif - - - - dot me ha ké

3 nou Lif - - - dot me ha ké

1 Kets ye - chou - - - - a - - - - tô mé - tim ye - -

2 Kets ye - chou - - - - - a - - - - tô mé - tim ye - -

3 Kets ye - - - chou - - - - - a - - - tô mé - tim ye - - -

1 ha - - yé - - - él be - - rod has - - do - - ba -

2 ha - - - yé - - - él be - - rod has - - do - - ba -

3 ha - - yé - - - - él be - - rod has - - do - - ba -

1 rouh a - - - dé ad - - - chem te - - i - - la -

2 rouh a - - - dé ad - - - chem te - - i - - la -

3 rouh a - - - dé ad - - - - chem te - - i - - - la -

to — é — né

to — é lé ché loch é — né le i — eo

to — é lé ché loch é — né le i — eo

i — nam Ye — sod dat él

rim i — nam Ye — sod dat él

rim i — nam Ye — sod dat él

ve — — to — ra — to.

ve — — to — ra — to.

ve — — to — ra — to.

MI CAMOHA.

מי כמכה

par

EMILE JONAS.

Andante.

Soprani.

Ténori.

Bassi.

ORGUE.

p Mi ca — mo — ha ba — é — lim a — do — nay

p Mi ca — mo — ha ba — é — lim a — do — nay

p Mi ca — mo — ha ba — é — lim a — do — nay

Andante.

p

mi ca — mo — ha ne — dar ba — co — dech No — — —

mi ca — mo — ha ne — dar ba — co — dech No — — —

mi ca — mo — ha ne — dar ba — co — dech No — — —

ra t'hil - - - - - - - - lot o - - - sé - - -

ra t'hil - - - - - - - - lot o - - - sé - - -

ra t'hil - - - - - - - - lot o - - - sé - - -

fé - - lé o - - sé - fé - lé no - - ra t'hil - -

fé - - lé o - - sé - fé - lé no - - ra t'hil - -

fé - - lé o - - - sé - fé - lé no - - ra t'hil - -

lot o - - sé - fé - - lé o - sé - fé - lé.

lot o - - sé - - fé - - lé o - sé - fé - lé.

lot o - - sé - - fé - - lé o - sé - fé - lé.

CHIRA HADACHA.

שירה הרשה

AIR ANCIEN.

Andante Maestoso.

Soprani. Tenors. Basses.

Chi - ra ha - - da - cha chi - be -

Chi - ra ha - da - - cha chi - be -

Chi - ra ha - da - - cha chi - be -

ORGUE.

Andante Maestoso.

hou gue ou - lim le - chim - ha a - gua - dol al sep - hat a -

hou gue ou - lim le - chim - ha a - gua - dol al sep - hat a -

hou gue - ou - lim le - chim - ha a - gua - dol al - sep - hat a -

-yam ya had cou-lam O-dou ve-im-li-

-yam ya had cou-lam O-dou ve-im-li-

-yam ya had cou-lam O-dou ve-im-li-

hou ve-a-me-rou A-do-nay yim

hou ve-a-me-rou A-do-nay yim

hou ve-a-me-rou A-do-nay yim

-loh le-o-lam va ed.

-loh le-o-lam va ed.

-loh le-o-lam va ed.

ZOHÉNOU.

AIR ANCIEN.

Soprani. Tenors. Basses. ORGUE.

Maestoso. p

Zoh ré nou le

Zoh ré nou

Zoh ré nou

Maestoso.

p

ha yim él mé-léh ha-phets ba-

le ha yim él mé-léh ha-phets ba-

le ha yim él mé-léh ha-phets ba-

ha ___ yim hot ___ bé

ha ___ yim hot ___ bé

ha ___ yim hot ___ bé

nou Bé - sé - - pher ha - yim le - ma - a

nou Bé - sé - pher ha - yim le - ma - a

nou Bé - sé - pher ha - yim le - ma - a

nah E - lo ___ im ha ___ yim.

nah E - lo - im ha - - yim.

nah E - lo - im ha - - yim.

VEHAL COULAM.

par

EMILE JONAS.

ועל כלם

Soprani. 1 — Largo. — f Chœur. — yit ba - rah ve -

Ténori. 2 — Solo p — Ve - hal cou - lam — f Chœur. — yit ba - rah ve -

Bassi 3 — f — Chœur — yit ba - rah ve -

ORGUE. — Largo. — p — p — f Gd jeu.

yit ro - man ve - yit na - cé Ta mid - chim xa ___

yit ro - man ve - yit na - cé Ta mid - chim xa

yit ro - man ve - yit na - cé Ta mid - chim xa ___

-mal ké-nou lé-o-lam va-hed, Vé-hol---a--ha

-mal ké-nou lé-o-lam va-hed Vé-hol---a--ha

-mal ké-nou lé-o-lam va-hed Vé-hol---a--ha

-nim Yo-dou--ha sé la. Vi-a-

-nim Yo-dou---ha sé la.

-nim Yo-dou--ha sé la.

lé lou vi ba---rex xou

Et

Et

Vè--met lè-o-lam-ki--tob

chim ha a-ga-dol Vè--met lè-o-lam-ki--tob--ba

chim ha a-ga-dol Vè--met lè-o-lam-ki--tob--ba

Yé chou-ha-té-non Ve-

él Yé chou-há-té-non.

él Yé chou-ha-té-non.

-hez----ra-----té----non Sé-la-ha

Sé-la-ha

Sé-la-ha

Gd jeu

1 él - - - - - à - - - - - tob

2 él _____ à _____ tob Solo p Ba - rouh a - ta a - do -

3 él _____ à _____ tob

p

1 - nay a tob chim - ba oul - ha na - hé lé - o - dot.

2

3

Chœur

1 Chœur A — men.

2 Chœur A — men.

3 A — men.

Gd jeu p 6 6

1 Ve lo - hé a - - bo -
A - me chou lé - - chét
Al yé - dé mo - - ché

2 Solo. p E - - lo hé _____ non Ve lo - hé a - - bo -
Ba reh — hé - nou bo - bero - ha A - me - chou lé - - chét
A — Ke tou bo _____ Al yé - dé mo - ché

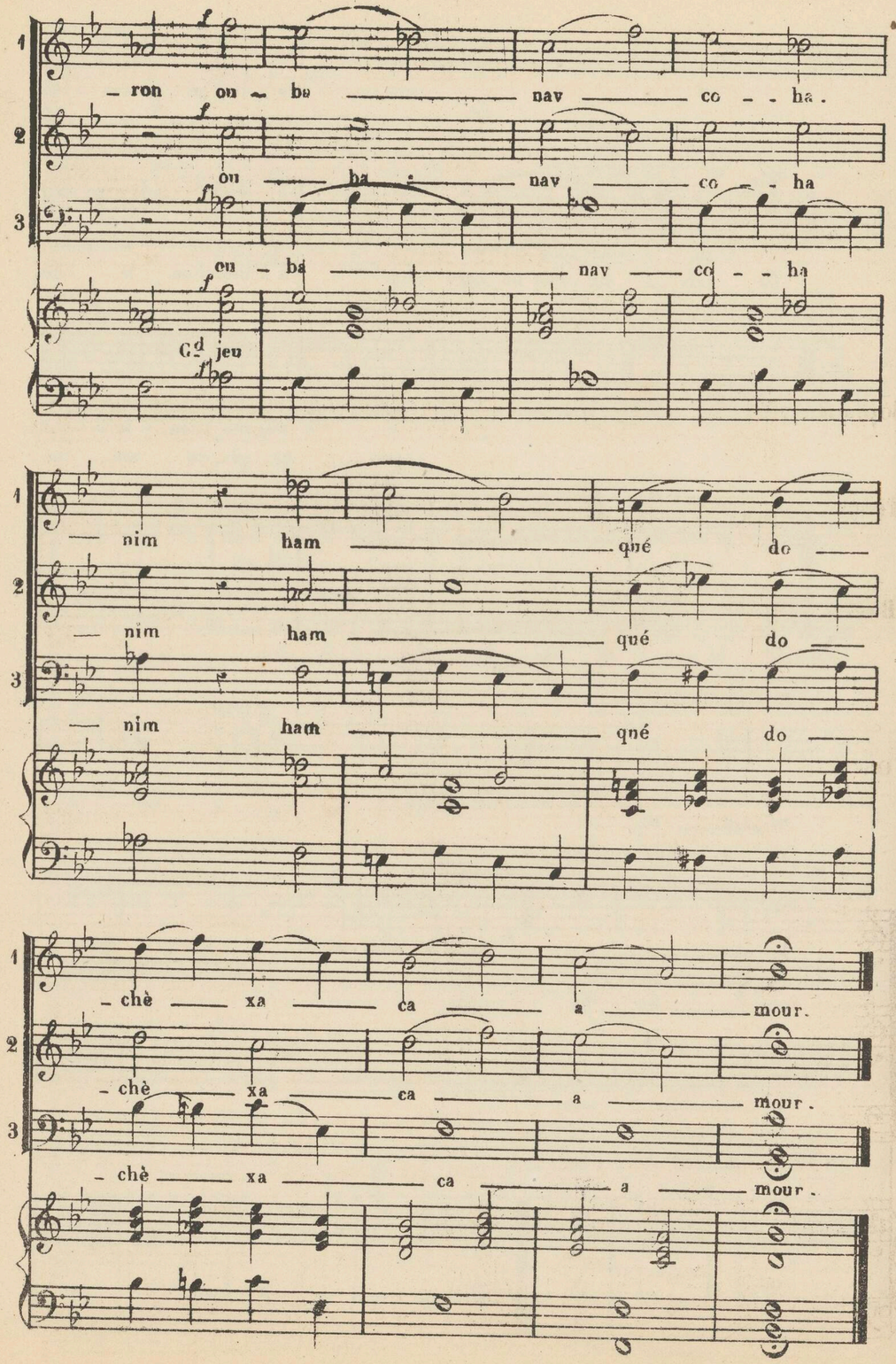
3 Ve lo - hé a - - bo
A - me chou lé - - chét
Al yé - dé mo - ché

p Gd jeu.

1 te _____ nou. p tutti. Mi - pi _____ ha a -
ba _____ to - - ra.
ab _____ dé - - ha.

2 tutti.
te _____ nou. p Ha - a mou - ra.
ba _____ to - - ra.
ab _____ dé - - ha.

3 te _____ nou.
ba _____ to - - ra.
ab _____ dé - - ha.

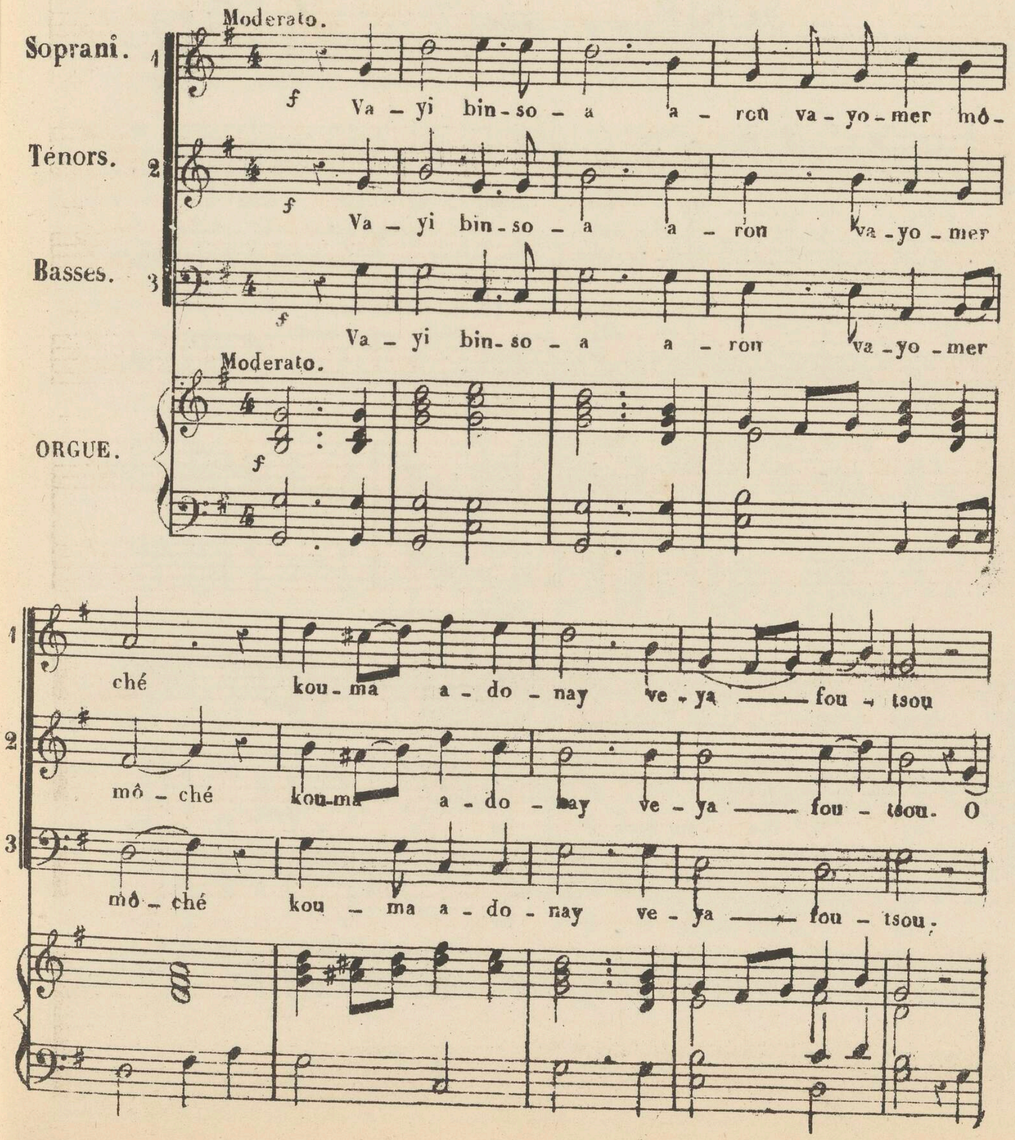


VAYI BINSOA

Par

וידי בנסוע

EMILE JONAS.



1 O - bé - ha via-noù-sou me-

2 bé - - ha ve - ya - - nou - tsou me-

3 O - bé - ha via-nousou me-

1 - sa - né ha mi - - pa - né - ha. Kou ma a - do-

2 - sa - - né ha mi - - pa - né - ha. Kou-ma a - do-

3 - sa - - né ha mi - - - pa - né - ha Kou-ma a - do-

1 nay li - me-nou . ka - té - ha a - ta - va - ron ou-

2 nay li - me - nou ka - té - ha a - ta - va - ron ou-

3 nay li - me - nou ka - té - ha a - - ta-va - ron ou-

1 sé ha ko - né - ha.

2 sé ha ko - a - bé - ha. Yil -

3 sé ha ko - né - ha.

1 Yil - bé - nou va - ha - si - dé - ha ye -

2 - bé chou tsé - dek va - ha - si - dé - ha ye -

3 tsé - dek va - ha - si - dé - ha ye -

1 - ra - né - nou Ba - bour ab-dé-ha

2 - ra - né - nou Ba - - bour Da-vid ab-dé - ha

3 - ra - né - nou Da - vid

1 ta - cheb pé —— né me - chi - hé - ha.

2 al ta - cheb pé —— né me - chi - hé - ha.

3 ta - cheb ta - cheb pé — né me - chi - hé - ha -

TÉHILAT.

AIR ANCIEN. תהילה

Moderato.

ORGUE. *f*

1 *f* Té - hi - lat a - do - nay yé -

2 *f* Té - hi - lat a - do - nay yé -

3 *f* Té - hi - lat a - do - nay yé -

f *f*

1 da - - ber - - pi

2 da - - ber - - pi

3 da - - ber - - pi

vi - ba - - réh col bas - sar Chèm cod - cho le o -

vi - ba - - réh col bas - - sar Chèm cod - cho le o -

vi - ba - - réh col bas - - sar Chèm cod - cho le o -

lam va - nhed Vaa - nah - nou né -

lam va - nhed Vaa - nah - nou né -

lam va - nhed Vaa - nah - nou né -

- ba - - reh Yah mé - nha - ta ve ad o - lam a - lé - lou - ya.

- ba - - reh Yah mé - nha - ta ve ad o - lam a - lé - lou - ya.

- ba - - reh Yah mé - nha - ta ve ad o - lam a - lé - lou - ya.

JMLOCH

AIR ANCIEN

№ 1

יִמְלֹךְ

Andantino.

ORGUE

Solo.

Jm - - loch a - - do ——— nay le — ho —

Chœur.

Le - ho - lam

Chœur. Solo,

lam Le - ho - lam E - lo -

Chœur

Le ho lam

G.d jeu.

a

Chœur.

Le - dor - va - dor le -

Chœur

yih - - si on Le - dor - va - dor le -

Chœur

Le - dor - va - dor le -

dor - va - dor.

Solo

dor - va - dor le - - - - dor - - - - - - va - - - - - -

dor - va - dor,

P.t jeu (de fond)

dor, le dor va

Chœur.

a - le - lou - ya.

Chœur.

dor a le - lou - ya, a - le - lou - ya.

Chœur

a - le - lou - ya.

ralle.

G.d jeu.

JMLOCH

N° 2

par

EMILE JONAS.

יְמַלֵּךְ

Andantino. Solo.

ORGUE.

p

Jm — — loch a - do — — — nay

Jm — — — loch a - do — — — nay le ———

— o — — — lam é — — lo ——— a — — ych

tsi ——— yon Le - dor - va - dor tsi ———

Chœur

f tutti

1 A - le - lou - ya A - le - lou -

f Chœur

2 - yon le - dor - va - dor A - le - lou - ya A - le - lou -

f

3 Chœur.

A - le - lou - ya A - le - lou -

tutti

f Gd jeu.

1 -ya A - le - lou - ya A - le — lou - ya

2 -ya A - le - lou - ya A — le — lou - ya

3 -ya A - le - lou - ya A — le — lou - ya.

№ 3

JMLOCH

à 2 voix.

par

EMILE JONAS.

ימלוך

Andantino.

CHANT.

ORGUE.

Jm - - - - loch a - - do - -

Jm - - - - loch a - - do - -

nay, Jm - - - - - loch a - - - do - - - - nay,

nay, Jm - - - - - - loch a - - dó - - - - - nay,

Le - o - - - - - - - - - lam

é - - - - - - - - - lo - - - - - - - - - a - - - - - - - - - yih. Le-

é - - - - - - - - - lo - - - - - - - - - a - - - - - - - - - yih.

o - - - - - - - - - lam é - lo - - - - - - a-yih tsi - - - -

é - lo - - - - - - - a-yih tsi - - - - -

yon. Le - - dor va-dor, le - - dor va - - dor,

yon. Le - - dor va-dor, le - - dor va - - dor,

tsi - - yon, le - - dor va - dor, le - dor va - dor.

tsi - - yon, le - - dor va - dor, le - dor va - dor.

f

Chœur.

1. A - - le lou - ya, A - - le lou - ya,

2. A - - le lou - ya, A - - le lou - ya,

3. A - - le lou - ya, A - - le lou - ya.

1. A - - le lou - ya, A - - le lou - - ya.

2. A - - le lou - ya, A - - le lou - - ya.

3. A - - le lou - ya, A - - le lou - - ya.

MISMOR LE DAVID.

Pour accompagner les sépharim.

Par **EMILE JONAS.**

מזמור לדוד

Officiant.

Tènors.

Basse.

ORGUE.

Mouv:de marche.

f Chœur.

Mis_mor le-Da-vid, A-bou la-do-

f Chœur

A-bou la-do-

f

f

- nay bé - né - - - é - lim A - bou - - la - do -

p

- nay bé - - né - - - é - lim A - bou - - - la - do -

p

- nay ka - bod - va - - - - os A - bou la - do -

f

- nay ka - bod - va - - - - os A - bou la - do -

f

-nay ke - bod - - che - mo Ich - ta - ha - vou la - do -

-nay ke - bod - - che - mo Ich - ta - ha - vou la - do -

-nay be - ad - rat Ko - - déch Col - a - do -

-nay be - ad - rat Ko - - déch Col - a - do -

-nay Al - a - ma — yim él - - - a -

-nay Al - - a - ma — yim él - - - a -

ca - vod - - ir - - - - - im a - do -

ca - vod - - ir - - - - - im a - - do -

nay al ma yim ra - bim Col - a -

nay al - ma yim ra - bim Col - a -

Solo

-do - nay ba - co - ah Col - a - do - nay

Solo

-do - nay ba - co - ah Col - a - - do - nay

Be - a - - - - dar Col a - do - nay cho - ber a - ra -

Be - a - - - - dar Col a - do - nay cho - ber a - ra

p tutti.

- sim Va-y-cha-ber a - do - nay Et ar-ze le-ba-

p

- sim Va-y-cha-ber a - do - nay Et ar-ze le-ba-

tutti.

p

- nôn Va - yah ki - dém ké - mo - é - guél, Le -

f

- nôn Va - yah ki - dém ké - mo - é - guél, Le -

f

8ª

ba - - nôn vé - sir - - yon - ke - mo ben ré - mim, Col

ba - - nôn vé - sir - - - yon - ke - mo ben re - mim, Col

8ª

a - do - nay ho - tseb la - - bot - - - - ech col a - do -

a - do - nay ho - tseb la - a - bot - - - - ech col a - do -

- nay ya - hil mid - bar. col

f

- nay ya - hil mid - bar. ya hil a do - nay midbar Ka - dech col

f f f

loco

a — do - nay ye — ho

a — do - nay ye — ho

- lel a — ya - - lot Va - ye hé —

- lel a — ya - - lot Va - ye - hé —

- sof - - - ye - a — rot Oub é ho - lo cou -

sof - - - ye - - a — rot Oub é ho - lo cou -

- lo o - - - mer cá - - - bod a - do-nay la - mà - coûl yá - -

- lo o - - - mer cá - - - bod a - do-nay la - mà - coûl yá - -

- chab va - yé - cheb a - do - nay mé lech lé - o - lam a - do-nay os lé - a - mó yi -

- chab va - yé - cheb a - do - nay mé lech lé - ó - lam a - do-nay ós lé - a - mo - yi -

- tèn a - do - nay yé - ba - rets ét a - mo ba - cha - lom.

- tèn a - do - nay yé - ba - rets ét a - mo ba - cha - lom.

N. 4.

JMLOCH

ימלוך

AIR ANCIEN.

Andante

Soprano. Jm - - - loch ă - - - do - nay le

Tenors. Jm - - - - loch ă - - - do - nay le

Basses. Jm - - - loch ă - - - do - nay le

ORGUE.

O - lam e - - lo - a - - -

O - lam e - - lo - a - - -

O - lam e - - - lo - a - - - -

-ych si - on lé dor - va - dor Al - lé - lou - ya.

-ych si - on lé dor - va - dor Al - lé - - lou - ya.

-ych si - on lé dor - va - dor Al - lé - - lou - ya.

TENOU GHOZ.

AIR ANCIEN.

Fin du Psaume de Cheboughot. תנו עז

Lento.

Soprani. 1 *p* Té - nou - ghoz lé - lo - im, Té-nou

Ténors. 2 *p* Té - nou ghoz lé - lo - im, Té - nou

Basses. 3 *p* Té - nou ghoz lé - lo - im, Té - nou

ORGUE. *p*

1 ghoz lé - lo - im, Té - nou ghoz lé - lo - im, Té-nou

2 ghoz lé - - lo - - im, Té - nou ghoz lé - lo - im, Té-nou

3 ghoz lé - - lo - - im, Té - nou ghoz lé - lo - im, Té - nou

Andante.

ghoz lé - lo - im, Ghal is - ra - el

ghoz lé - lo - im Ghal is - ra - el

ghoz lé - lo - im Ghal is - ra - el

ga va - to Ghal is - ra - el

ga va - - to Ghal is - ra - el

ga va - - to Ghal is - ra - el

ga va - to, Ve-ghou-so ba-ché-ha-quim,

ga va - to, Ve-ghou-so ba-ché-ha-quim,

ga va - to, Ve-ghou-so ba-ché-ha-quim,

ba - ché - ha - quim vé - ghou - so ba - ché - ha - quim

ba - ché - ha - quim vé - ghou - so ba - ché - ha - quim

ba - ché - ha - quim vé - ghou - so ba - ché - ha - quim

Andantino.

ba - ché - ha - quim No - ra é - lo - im No - ra

ba - ché - ha - quim No - ra é - lo - im No - ra

ba - ché - ha - quim No - ra é - lo - im No - ra

é - lo - im mi - mie - - da ché

é - lo - im mi - mie da ché

é - lo - im mi - mie da ché

ha No - ra é - lo - im No - ra é - lo - im

ha No - ra é - lo - im No - ra é - lo - im

ha No - ra é - lo - im No - ra é - lo - im

mi - mie da — ché — ha El is - ra -

mi - mie — da — ché — ha El is - ra -

mi - mie — da — ché — ha El is - ra -

- el ou no - té ghoz El is - ra -

- el ou no - té ghoz El is - ra -

- el ou no - té ghoz El is - ra

- el ou no - té ghoz Ve - ta —

- el ou no - té ghoz Ve - ta —

- el ou no - té ghoz Ve - ta —

- gha sou — ghot la — gham Ve - ta —

- gha sou — ghot la — gham Ve - ta —

- gha sou — ghot la — gham Ve - ta —

gha sou — ghot la — gna

gha sou — ghot la — gna

gha sou — ghot la — gna

Lento.

Ba – rouh é – lo – im Ba ——— rouh.

Ba – rouh é – lo – im Ba ——— rouh

Ba-rouh é – lo – im Ba ——— rouh

Ba ——— rouh é – lo ——— im

Ba ——— rouh é – lo ——— im

Ba ——— rouh é – lo ——— im

Ba – rouh é – lo – im Ba ——— rouh

Ba – rouh é – lo – im Ba ——— rouh

Ba rouh é – lo ——— im Ba ——— rouh

ba ——— rouh é – – lo – – im

ba ——— rouh é – – lo – – – im

ba ——— rouh é ——— lo ——— im

ba ——— rouh

ba ——— rouh ba ——— rouh

ba ——— rouh ba – – rouh

é – – lo – – – im.

é – – lo – – – im é – – lo – – – im.

é – – lo – – – im é – – lo – – – im.

TENOU GHOZ.

Par **EMILE JONAS.**

תנו עוז

Andantino.

SOLO.

ORGUE.

Té - - - - nou ghoz lé - - lo -

im. Té - - - - nou ghoz lé - - - - lo - - -

im. Ghal is - ra - el ga - a - - - va -

- to, Ghal is - ra - el ga - a - - - va - -

tó vé - - - ghou - so ba - - ché - - hà qùim

Vé - - ghoú - so ba - ché - hà qùim. No - - -

ra é - - lo - - im mi - mic da - - - -

ché - - - - hà No - - - ra é - - lo -

-ím mi - mic da - - - - ché - - - - ha

rall - - - - -

El is - - ra - el oû - nó - - té ghoz

Vé - - tá - gha soû - mot lá - gham Ba - roûh

é - lo - - im Ba - - roûh é - - lo - im.

rallentendo -

rallentendo -

ADON OLAM.

N° 1.

Par Emile JONAS

אדון עולם

All° Mod°

Soprano. A - don o - - lam a - chér má

Tenors. A - don o - - lam a - chér má -

Basses. A - don o - - lam a - chér má - -

ORGUE.

-lah bé - té - - - - - rem col-yet - - sir - - - - ni

-lah a-cher má-lab bé-té - - rém col - yet - - sir - - - - ni

-lah bé - - té - - rem col-yet - - sir - - - - - ni

brâ Lé et ná - a - sa be - hef - - tso

bra Lé et na - a - - sa be - - hef - - - tso

bra Le ét na - a - - sá bé -

col a - - sa mé - - - leh ché - mo ni - kra

col a - sa mé - - leh ché - mo ni - kra Vé -

hef - tso col a - sa mé - - leh che - mo ni - kra Vé -

- a - - - hâ - - - - - ré kih - - - lôt a - - - - cot le -

- a - - - hâ - - - - - ré kih - - - lôt a - - - - cot le -

Vé -

- ba - - - - - do - - yim - - - - loh no - - - - râ. Vé -

ba - - - - - do - - yim - - - - loh no - - - - râ. Vé.

- ou a - - - - - ya vé - - - ou - - - o - - - - vé vé -

- ou a - - - - - ya vé - - - - ou - - - o - - - - - vé vé -

- ou a - - - - - ya vé - - - - - ou - - - - o - - - - - vé vé -

- ou yi - - - - - - yé bé - tif - - - - - a - - - - - - - - râ Vé -

- ou yi - - - - - - yé bé - tif - - - - - a - - - - - - - - râ Vé -

- ou yi - - - - - - yé bé - tif - - - - - a - - - - - - - - râ Vé -

oŭ é - had ve - en che - - - ni lé

oŭ é - had ve - en che - - - - ni lé

oŭ é - - had ve - - en che - - - ni le

am - - - - chil - lo - - - - lé ha - - - bi - - ra lé - ám chil.

am - - - - chil - lo - - - - lé ha - - - bi - - ra lé - ám chil.

ám - - chil - - lo - - - lé ha - - bi - - - ra lé - -

- lo - - lé ha - bi - ra Ve - oŭ é - - had Ve.

- lo - - lé ha - bi - ra Ve - oŭ é - - had Ve.

ha - - bi - - ra Vé - - - oŭ é - had Ve-

- en Ché - ni le - am - chil - lo le - ah -

- en Ché - ni ve en Ché - ni le - am - chil - lo le - ah -

- en Ché - ni Le - am - chil - lo le - ah -

- bi - - - ra be - li re - chit be -

- bi - - - ra be - li re - chit be -

- - - bi - - - ra be - li re -

- li tah - lit ve - lo a - os ve -

- li tah - lit ve - lo a - os vé -

- chit bé - li tah - lit ve - lo a - os vé -

a - mis - ra

a - mis - ra ve - ou é — li ve - hay go - a

á - mis - ra ve - ou é — li ve - hay go - a

vé

- li vet - soûr héb - li bé - et tsa - ra vé-

- li vet - soûr héb - li bé - et tsa - ra vé-

- oû ni - si oû - ma - nos - li me-

- oû ni - si oû - ma - nos - li me-

- oû ni - si oû - ma - nos - li me-

1 - nat ko - si bé - yom - ek - ra - bé - ya -

2 - nat ko - si bé - yom - ek - ra be - ya -

3 - nat ko - si bé - yom - ek - ra bé - ya -

1 - do - af - kid roû - hid bé - ét i - chan vé -

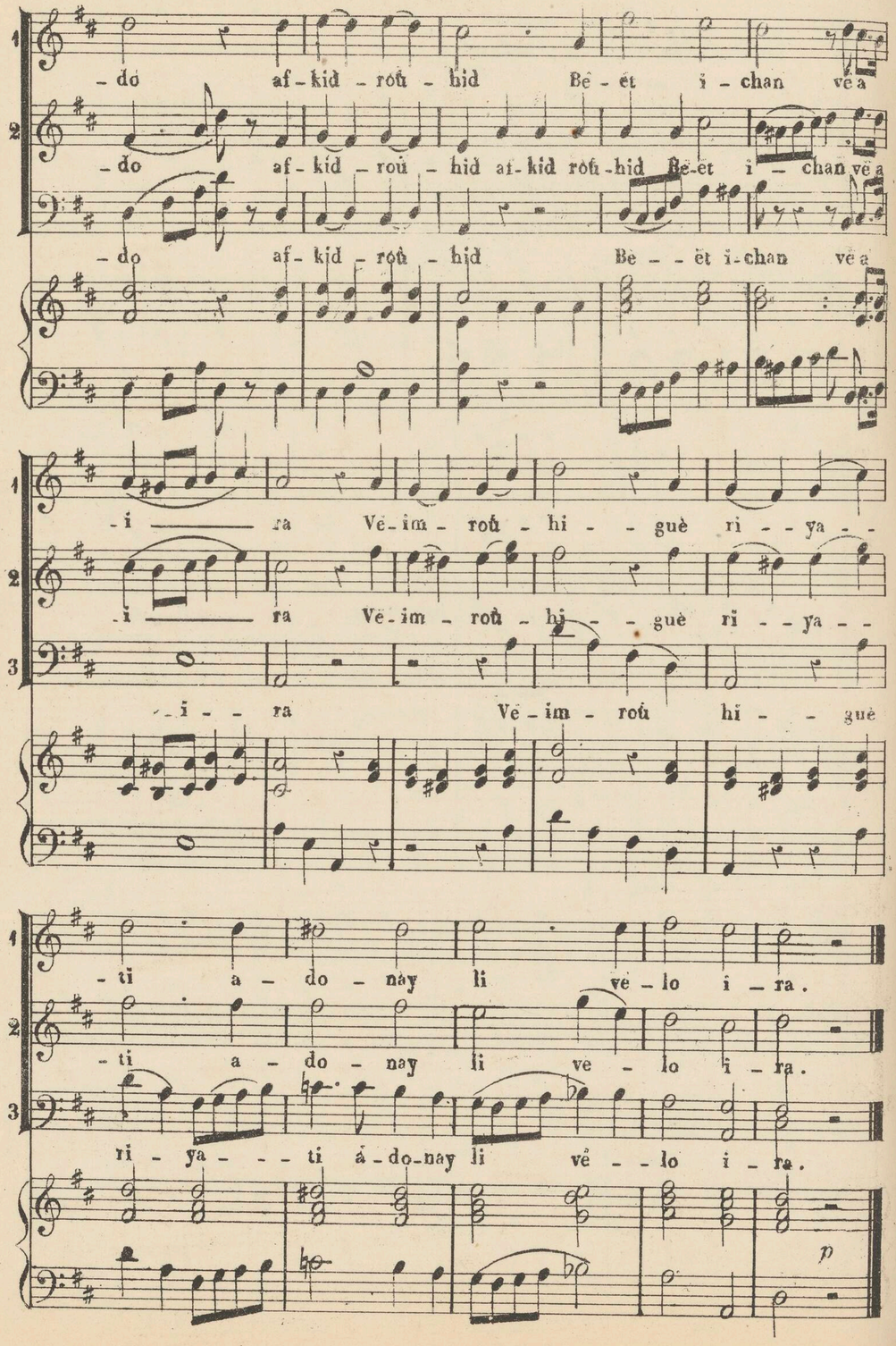
2 - do - af - kid roû - hid bé - ét i - chan vé -

3 - do - af - kid roû - hid bé - ét i - chan vé -

1 - a - i - ra Bé - ét i - chan ve - a - i - ra Bé - ya -

2 - a - i - ra Bé - ét i - chan ve - a - i - ra Bé - ya -

3 - a - i - ra vé - a - i - ra Bé - ya -
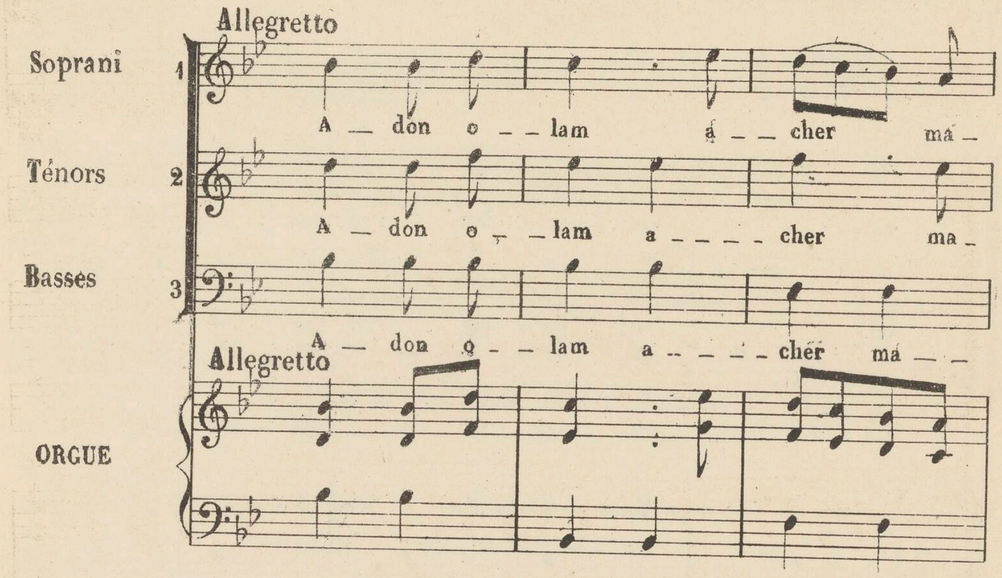


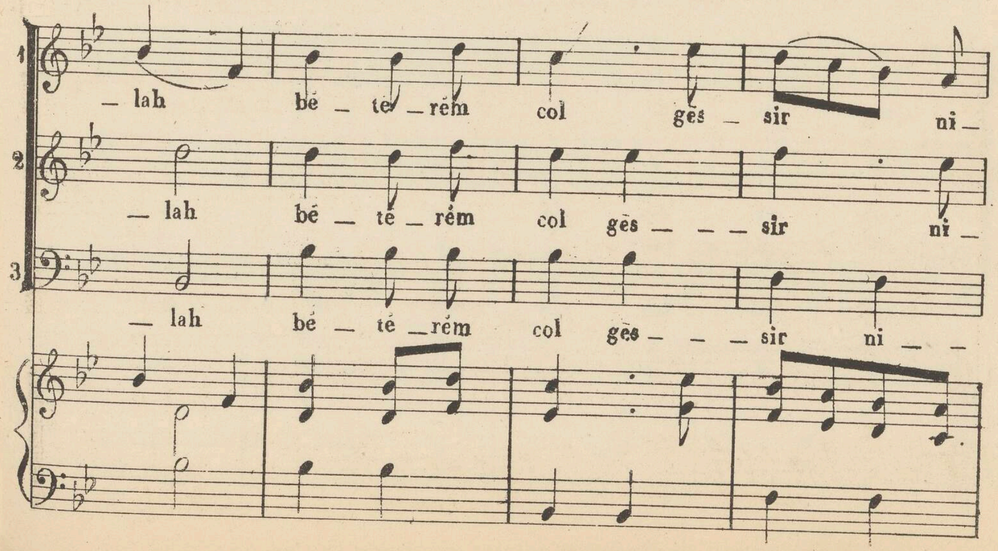
ADON OLAM

N° 2.

AIR ANCIEN

אדון עולם





_ bra lé _ ghé _ nam _ sa ké _ hé tof

_ bra lé _ ghé _ nam _ sa ké _ hé tof

_ bra lé _ ghé _ nam _ sa ké _ hé

p

col à _ _ zay mé _ leh ché _ mo ni _ cra à _

col a _ _ zay mé _ leh ché _ mo ni _ cra à _

tof col a _ _ zay mé _ leh ché _ mo ni _ cra à _

_ zay mé _ leh ché _ _ mo ni _ _ cra

_ zay mé _ _ leh ché _ _ mo ni _ _ cra

_ zay mé _ _ leh ché _ _ mo ni _ _ _ cra

LEEL ELIM.

Par Emile JONAS. לאל אלים

Andante.

ORGUE

Solo

Le _ é _ lim bé _ né _ lim Le _ é _

lim bé _ ne _ lim be _ ma _ qué _ lim se _ oû _ zim

bra be _ ma _ que _ lim se _ oû _ zim _ bra.

Chœur.

Le - é - lim bé - né - lim Le - é - lim bé - né -

Le - é - lim bé - né - lim Le - é - lim bé - né -

Le - é - lim bé - né - lim Le - é - lim bé - né -

- lim bé - ma - qué - lim sé - oû - zim - bra bé - ma -

- lim bé - ma - qué - lim se - oû - zim - bra bé - ma -

- lim bé - ma - qué - lim se - oû - zim - bra bé - ma -

qué - lim sé - oû - zim - bra

Solo.

qué - lim sé - oû - zim - bra Bé - - sod - - ghé

qué - lim sé - oû - zim - bra.

da - - té - - noû - to - - - da Le - chem cod -

Chœur.

Bé - sod ghe -

- cho vé - - la - tó - - - ra Bé - sod - ghé

Bé - sod - ghé

- da té - noû to - - - da Le chem cod -

- da te - noû to - - - da Le chem cod -

• da te noû to da Le chem cod -

cho vé - - lá - - tò - - - - ra.

cho vè - - la - - to - - - - ra.

cho ve - - la - - to - - - - - ra.

Solo.

Le - é - lim Bé - né - lim Le - é -

lim Bé - né - lim Be - ma - qué - lim sé - où - zim - bra Be - ma

Chœur.

Le - é - lim Bé - né -

qué - lim sé - où - zim - bra Le - é - lim Bé - né -

Le - é - lim Bé - né -

lim Le - é - lim Bé - né - lim Be ma qué lim sé où zim

lim Le - é - lim Bé - né - lim Be ma qué lim sé où zim

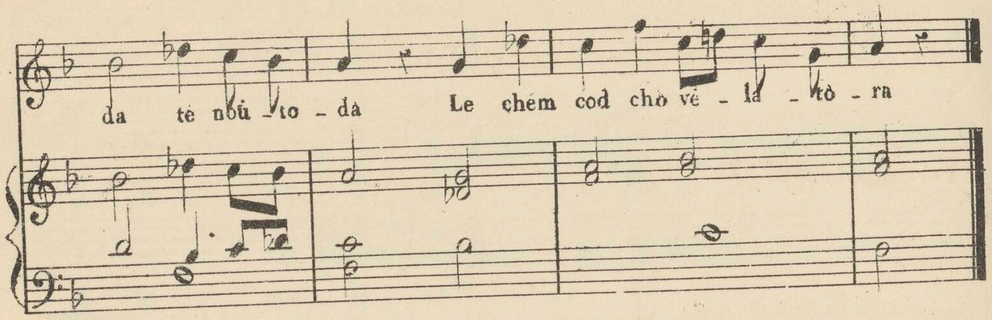
lim Le - - é - lim Bé - né - lim Be - ma - qué lim sé où - zim
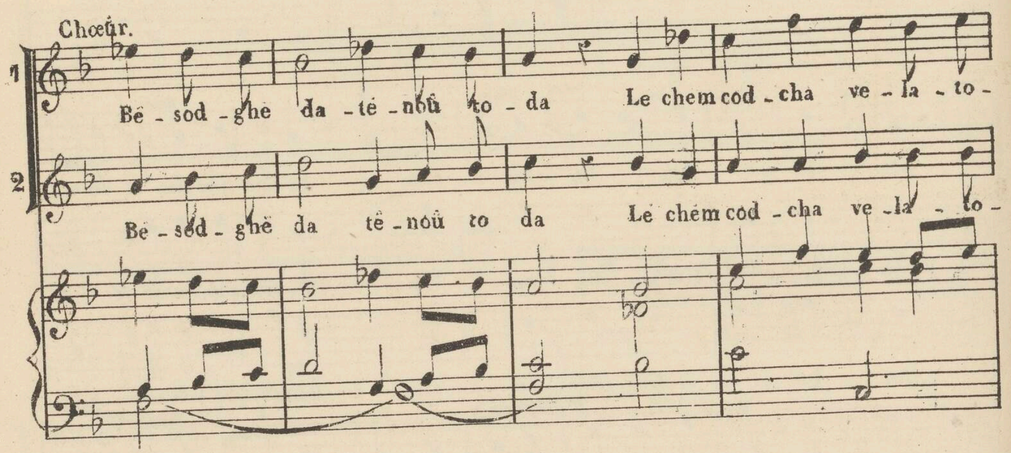
bra Be - má - qué - lim sé - où - zim - bra
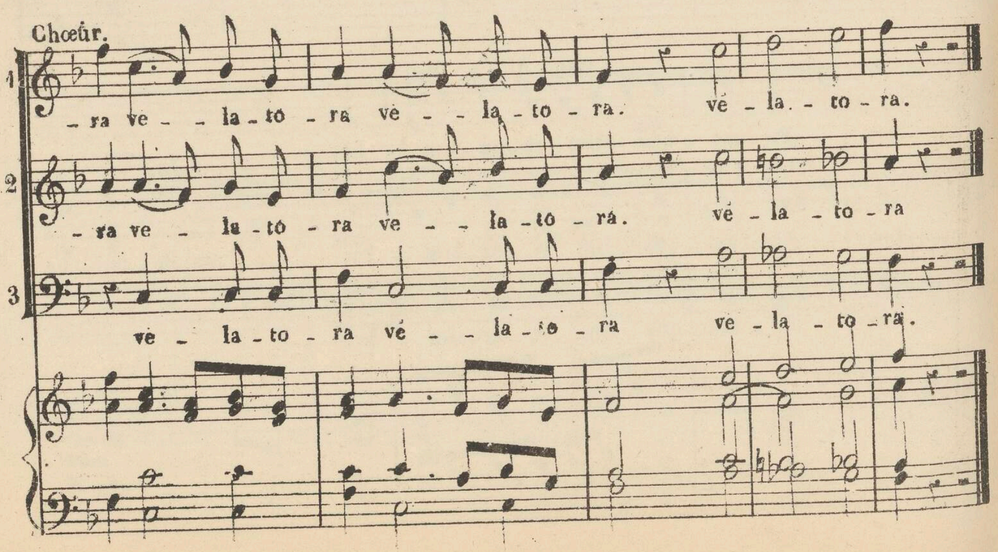
Solo.

bra Be - ma - qué - lim sé - où - zim - bra Be - sod - ghe

bra Be - ma - qué - lim sé - où - zim - bra
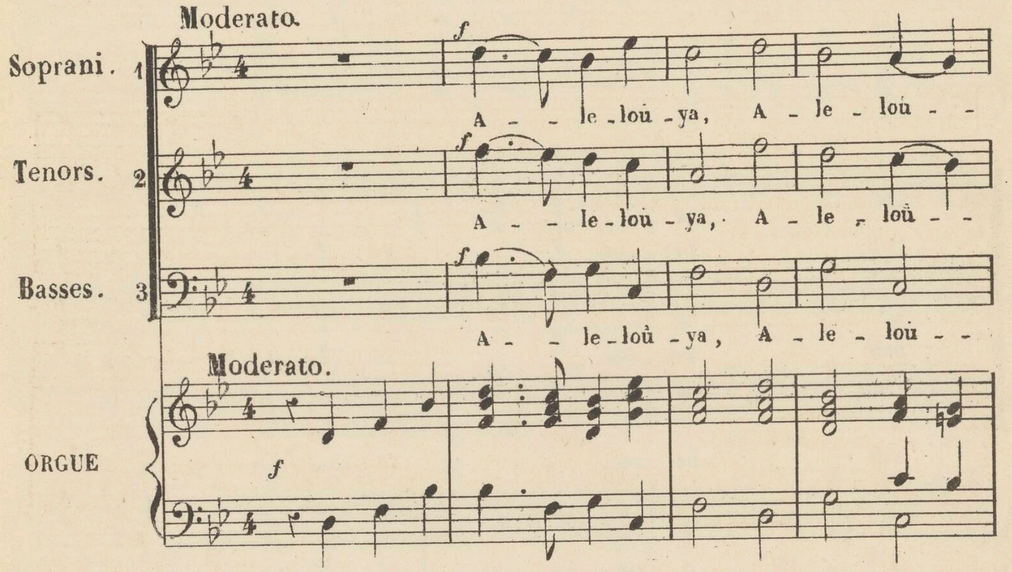




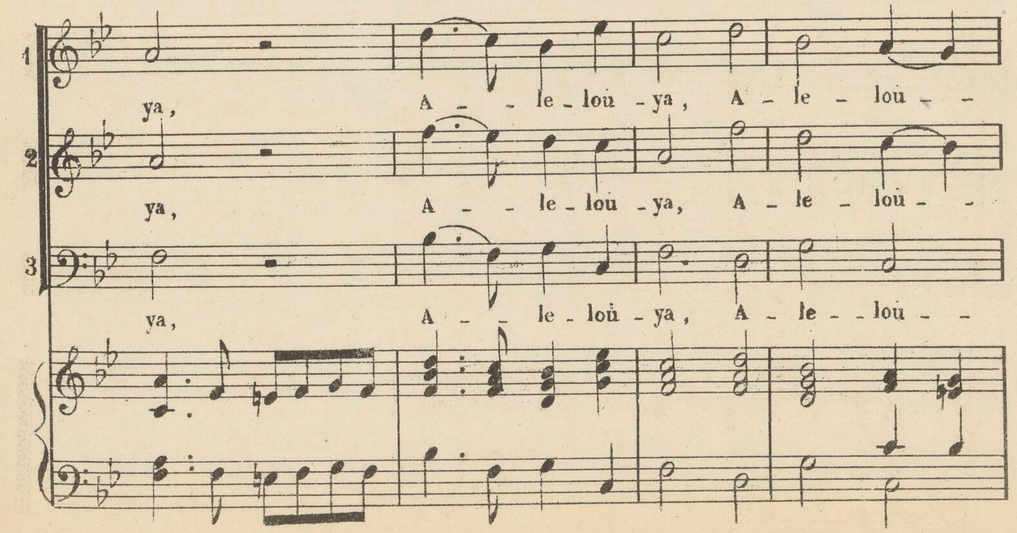


ALELOUYA.

Par Emile **JONAS.**

הללויה





ya O - de A - do - nay bè - hol le -

ya O - de A - do - nay be - hol le -

ya O - de A - do - nay be - hol le -

bab bes - sod Yé - cha - rim ve é -

bab bes - sod Yé - cha - rim ve - é

bab bes - sod Yé - cha - rim ve - é

da Gue - do - lim maas se - a -

da Gue - do - lim maas se - a -

da Gue - do - lim maas se - a -

do - - - nay De - rou - chim le - hol heph - se -

do - - - nay De - rou - chim le - hol heph - se -

do - - - nay De - rou - chim le - hol heph - se -

- em Od ve - - - a - dar pa - a - lo ve - tsid - ka - to o - me -

- em Od ve - a - dar pa - a - lo - ve - tsid - ka - to o - me -

- em Od ve - a - dar pa - a - lo ve - tsid - ka - to o - me -

det la - ad ze - her as - sa le - - niph - le o - tav ha -

det la - ad ze - her as - sa le - niph - le o - tav ha -

det la - ad ze - her as - sa le - niph - le o - tav ha -

-noun vé-rá-houm a-do-nay Te-reph na-tan - ley - re-

-noun vé-rá-houm a-do-nay Te-reph na-tan - ley - re-

-noun vé-ra-houm a-do-nay Te-réph na-tan - ley - re-

-av yz - - - - kor le-o-lam be-ri-to Co-

-av yz - - - kor le-o-lam be-ri-to Co-

-av yz - - - kor le-o-lam be-ri-to Co-

-ah ma-as-sav i-guid le-a-mo La-tet - la-

-ah ma-as-sav i-guid le-a-mo La-tet - - la-

-ah ma-as-sav i-guid le-a-mo La-tet - - la-

-em na-ha-lat go-im Maas - - se ya-dav e-

-em na-ha-lat go-im Maas - - se ya-dav e-

-em na-ha-lat go-im Maas - se ya-dav e-

-met ou-mich-pat Ne - - e-ma-nim

-met ou-mich-pat Ne - - e-ma-nim

-met ou-mich-pat Ne - e-ma - - nim

col pi-kou - - dav. Se - - mou - - him la-

col pi-kou-dav Se - - mou - - him la-

col pi-kou-dav Se - - mou - - him la-

-ad - le - o - lam As - - - sou - im be - e-

-ad le - o - lam As - - - sou - im be - e-

-ad le - o - lam As - - - sou - im be - e -

-met ve - ya - char Pe - dout cha - lah le - - - a -

-met ve - ya - char Pe - dout cha - lah le - - - a -

-met ve - ya - char Pe - dout cha - lah le - - - a -

-mo Tsi - va - le - o - lam be - ri - - to ka - doch

-mo Tsi - va le - o - lam be - ri - to ka - doch

-mo Tsi - va le - o - lam be - ri - - to ka - doch

ve - no - ra che - mo Re - chit ouh - ma yi - rat a - do -

ve - no - ra che - mo Re - chit ouh - ma yi - rat a - do -

ve - no - ra che - mo Re - chit ouh - ma yi - rat a - do -

-nay che - - hel tob le - hol os - se - em Te - i - la -

-nay che - - hel tob le - hol os - se - em Te - i - la -

-nay che - - hel tob le - hol os - se - em Te - i - la -

-to o - me - det la - ad Te - i - la - to o - me - det la - ad.

-to o - me - det la - ad Te - i - la - to o - me - det la - ad.

-to o - me - det la - ad Te - i - la - to o - me - det la - ad.

YIROU YÉCHARIM.

Solo et chœur. יראו ישרים

Par Emile JONAS

CHANT.

ORGUE

Yi — roû ye — cha

- rim Yi — roû ye — cha

- rim Ve — yich — ma — hou ve —

- hol av — la kaf — tsa pi —

— a. Mi — ha — ham Vé — yich — mar

é — lé Ve — yit — bo — ne —

- noû has - dé a - do - nay has - dé a - do -

- nay. Mi — ha — ham ve - yich - mar -

é — lé Mi — ha — ham vé-yich-mar

é — lé Ve ——— yit ——— bo — ne ———

——— noù has — dé has — dé a-do-

— nay Ve ——— yit ——— bo — né —

—noù has ——— dé has — dé a-do-nay.

Chœur.

1 Has ——— dé a — do — nay has — dé a — do — nay has —

2 Chœur. Has — dé a — do — nay has — dé a — do — nay has —

3 Chœur. Has — dé a — do — nay has — dé a — do — nay has —

-dé a — do — nay has ——— dé a ——— do ——— nay.

-dé a — do — nay has ——— dé a ——— do ——— nay.

-dé a — do — nay has ——— dé a ——— do ——— nay.

ALEL.

AIR ANCIEN.

הללי

CHANT.

ORGUE.

A — le — loü et a-do-

nay col go — yim cha — bé -

— hoü — oü col ou — mim.

Soprani.

Ki — ga — bar — a —

lé — noü has — do — vé — é —

— met a — do — nay le — o — lam A —

le — — loü — ya.

D.C.

D.C.

MIN AMETSAR.

AIR ANCIEN.

ALLEGRETO.

Soprani. 1 — Min a - met - sar ka - ra - ti - ya ha -

Ténors. 2 — Min a - met - sar ka - ra ti - ya ha -

ORGUE

na - ni ba - mer - hab ya a - do - nay li lo - i

na - ni ba - mer - hab ya a - do - nay li lo - i

1 — ra ma - ya - a - sé li a - dam A - do - nay li be - o - ze -

2 — ra ma - ya - a - sé li a - dam A - do - nay li be - o - ze -

3 — A - do - nay li be - o - ze -

1 — ray va - ni - é - ré bé - so - né - ay Tob la - ha -

2 — ray va - ni - é - ré bé - so - né - ay Tob la - ha -

3 — ray va - ni - é - ré bé - so - né - ay Tob la - ha -

1 — sot ba - do - nay Mi - be - to - ah ba - a - dam.

2 — sot ba - do - nay Mi - be - toah ba a dam.

3 — sot ba - do - nay Mi - bé - to - ah ba - a - dam.

ADOU LADONAY.

AIR ANCIEN.

חורן לוי

Andante

Soprani. 1

Tenors. 2

Basses. 3

ORGUE.

pp

O - - doù la - do - nay ki - rou bich - mo.

O - - doù la - do - nay ki - rou bich - mo.

O - - doù la - do - nay ki rou bich - mo.

pp

mf

O - - - di - - nou ba - - ha - - - nim ha

O - - - di - - nou ba - - ha - - - nim ha

O - - - di - - nou ba - - ha - - - nim ha

mf

pp

- li - - lo - tav O - - dou la - - do -

- li - - lo - tav O - - dou la - - do -

- li - - lo - tav O - - doù la - - do -

pp

- nay ki - - - rou bich - - - mo.

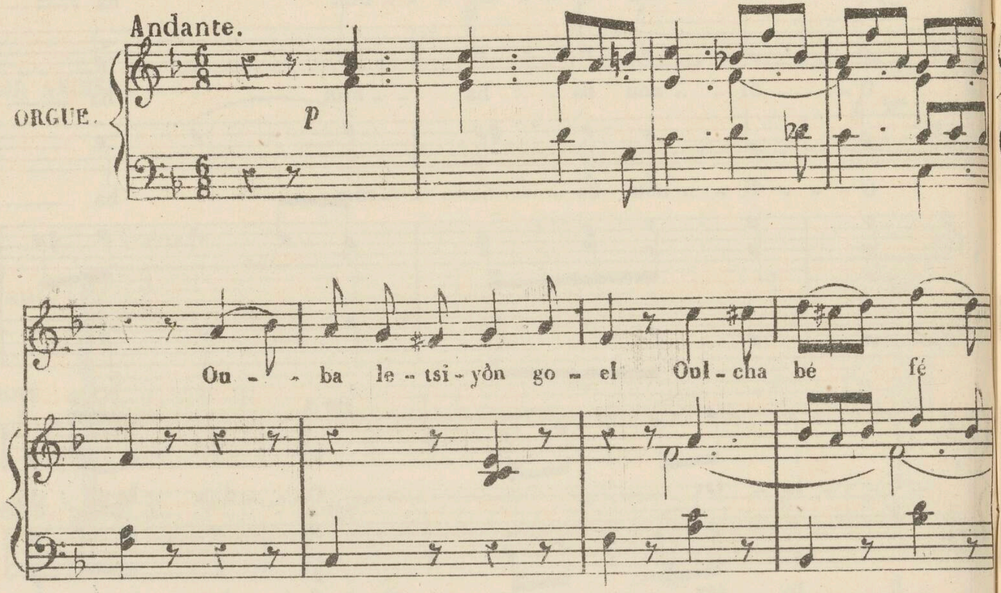
- nay ki - - - - rou bich - - - - mo.

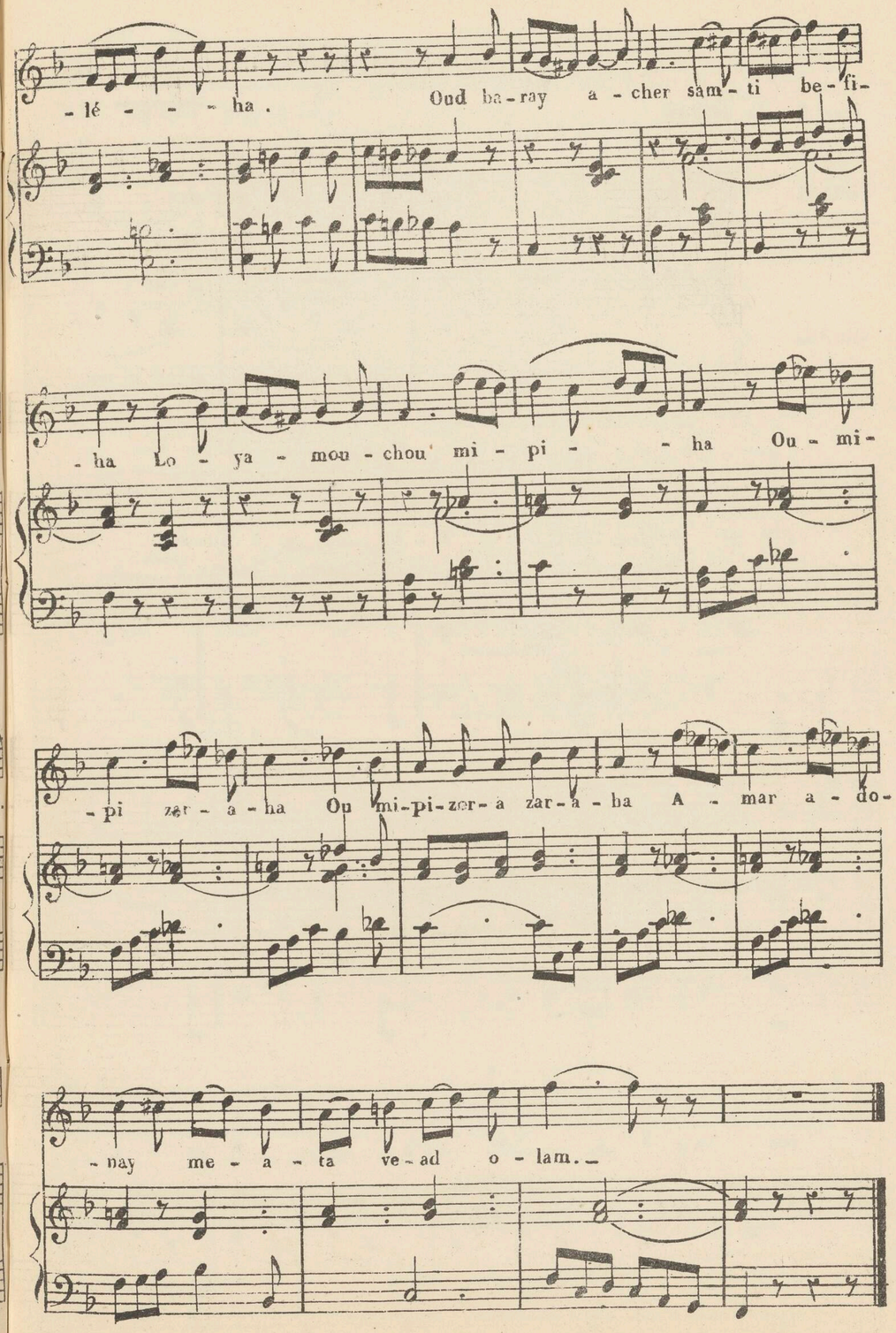
- nay ki - - - - rou bich - - - mo.

OUBA LETSIYON GOEL.

ובא לציון

Par EMILE JONAS.





VAANI TEPHILATI.

Par Emile **JONAS.**

ואני תפילתי

CHANT.

ORGUE.

Solo.

Allégretto.

Va ——— a - ni te -

-phi — la — ti le - ha a - do - nay.

Et rat - - son é ——— lo - im be -

rob has - dé — ha A ——— ne ——— ni be_e - -

Soprani.tutti.

_met yich é _ ha Va — a — ni te -

-phi — la — ti le — ha a — do — nay.

Et rat ——— son ——— é ——— lo -

_im be — rob has — dé — ha.

a - né - - - ni bé - é - - - - met yich é -

ha.

Ténors.

A - - - né - ni be - é - met yich é - ha. A -

Basses.

A - - - né - ni be - é - met yich é - ha. A -

- né - ni be - é - - met yich é - ha.

- né - ni be - é - - met yich é - ha.

- né - ni be - é - - met yich é - ha.

YEALELOU ET CHÉM ADONAY.

Par Emile **JONAS.**

יהללו את שם יי

Soprani. et Ténor.

Ye - a - le - loú et chém a - do - nay, ki nis - gab che -

Basses.

Ye - a - le - loú et chém a - do - nay. ki - nis - gab che -

ORGUE.

-mo le - ba - do. O - don al - - é - - rets ve - cha - ma - - - - yim.

-mo le - ba - do. O - don al - - é - - rèts vé - cha - ma - - - yim.

Va - ya - rem ké - rén - - - lè - a - mo - te - i - la, le - hol ha - si - dav lib - né yis - ra -

Va - ya - rem ké - rén - - - lè - a - mo - te - i - la le - hol ha - si - dav lib - né yis - ra -

-el-gnam ke-ro-bo a-le-lou-ya, A-do-nay où a é-lo-im

-el-gnam ke-ro-bo a-le-lou-ya, A-do-nay où a é-lo-im

A-do-nay où a-é-lo-im, Ba-cha-ma-yim mi-ma-ial vé-ial a-a-

A-do-nay où a-é-lo-im, Ba-cha-ma-yim mi-ma-ial vé-ial a-a-

rets mi-ta-hat en iod en ca-mo-ha ba-é-lo-im a-do-nay ve-en ke-ma-a sé-ha.

rets mi-ta-hat en iod en ca-mo-ha ba-é-lo-im a-do-nay ve-en ke-ma-a sé-ha.

rets mi-ta-hat en iod en ca-mo-ha ba-é-lo-im a-do-nay ve-en ke-ma-a sé-ha.

ALÉNOU LECHABÉAH.

Par **EMILE JONAS.**

עלנו לשבח

Moderato.

Soprani. 1

Ténors. 2

Basses. 3

ORGUE.

A-lé-nou le-cha-bé-ah La-don

A-lé-nou le-cha-bé-ah La-don

A-lé-nou le-cha-bé-ah La-don

a--kol la-tet gue-dou-la, Le-yot-ser be-ré-chit,

a--kol la-tet gue-dou-la, Le-yot-ser be-ré-chit,

a--kol la-tet gue-dou-la, Le-yot-ser be-ré-chit,

Soprani.

Ché - lo as - sa - - nou ke - go - yé a - a - rat - sot, Ve - lo sa -

ma - nou ké - mich pé - hot a - a - da - ma, Ché - lo sam hel - ké - nou,

Ché - lo sam hel - ké - nou,

Ché - lo sam hel - ké - nou,

Ka - - - em - - - ve - go - ra - - - lé - nou Ke - houl

Ka - - em - - - ve - go - ra - - - lé - nou Ke - houl

Ka - - - em - - - ve - go - ra - - - lé - nou Ke - houl

á - mo - nam, Che - - - em mich - ta - ha - vim, Lé - - -

á - mo - nam, Che - - - em mich - ta - ha - vim, Lé - - -

a - mo - nam, Che - - - em mich - ta - ha - vim, Lé - - -

é - bel va - - rik Où - mit - pal - - lé - - -

é - bel va - - rik Où - mit - pal - - lé - - -

é - bel va - - - rik Où - mit - pal - - - lé - - -

- lim, Le - - - él - lo - yo - chi - - - a.

- lim, Le - - - él lo - yo - chi - - - a.

- lim, Le - - - él lo - yo - chi - - - a.

Officiant.

Va - - - - nah - noŭ ko - ré - - im ou - mich - ta - ha - vim,

Liph - nĕ mé - leh mal - hé a - mé - la - him a ka dochbarouh

All^to mod^to.

Ché - ou no - té cha - ma - yim, Ve - yot - sed a - a -

tutti.

Ché - ou no - té cha - ma - yim, Ve - yot - sed a - a -

ou. Ché - ou no - té cha - ma - yim, Ve - yot - sed a - a -

- rets, Ou mo - chab yé - - - ka - - - ro, Ba - cha - -

- rets, Ou mo - chab yé - - - ka - - - ro, Ba - cha - -

- rets, Ou mo - chab yé - - - ka - - - ro, Ba - cha - -

- ma - yim mi - ma - al. Ouch hi - nat

- ma - yim mi - ma - al. Ouch hi - nat

- ma - yim mi - ma - al. Ouch hi - nat

ou - - - - zo, Be - - - gou - bé mé - ro - mim,

ou - - - - zo, Be - - - gou - bé mé - ro - mim,

ou - - - - zo, Be - - - gou - bé mé - ro - mim,

1 Où é - - - - - lo - - - é - nou vé - en od

2 Où é - - - - - - lo - - - é - nou vé - en od

3 Où é - - - - - lo - - - - é - nou vé - en od

1 a - - - - cher. é - - met - - - mal - - - ké - - nou

2 a - - - - cher. é - - - met - - - - mal - - - ké - - nou

3 a - - - - cher. é - - - met - - - - mal - - - ke - nou

1 ve - en sou - - - - la - - - - to.

2 ve - en sou - - - - la - - - - to. Officiant.

3 ve - en sou - - - - la - - - - to. Ka - ka - toub

be - to - rat, Vey a - dan - ta a - yom, Ve - a - ché - bo - ta

El le - ba - bé - ha, Ki a - do - nay ou a - é - lo - im

ba - - - - cha - - - - ma - - - yim mi - - ma - - al ve - al

an - rets mi - ta - had en od.

A - - - - - do nay Où a - - é - lo - im, Ba - cha - -

A - - - - - do - nay Où a - - é - lo - im, Ba - cha - -

A - - - - - do - nay Où a - - é - lo - im, Ba - cha - -

ma - yim Mi - - ma - al ve - al a a - rets, Mi - - -

ma - yim Mi - - ma - al ve - al a a - rets, Mi - - -

ma - yim Mi - - ma - al vé - al a a - rets Mi - - -

ta - - hat én od, Mi - ta - hat éu od.

ta - - hat én od, Mi - ta - hat éu od.

ta - - hat én od, Mi - ta - hat éu od.

YIGDAL.

AIR ANCIEN.

יגדל

Officiant.

Andantino.

ORGUE.

Andantino.

Chœur.

Nim-

Chœur.

Yig - dal é - lo - im hay ve - icb - ta - bar Nim-

Chœur.

Nim

-tsa ve - en - gnet et mé - tsi ou - - to, E-

-tsa ve - en - gnet et mé - tsi ou - - to, E-

-tsa ve - en - gnet et mé - tsi ou - - to, E-

had vé - én ya - hid ke - yi - hou - do, né-

had vé - én ya - hid ke - yi - hou - do, né-

had vé - én ya - hid ke - yi - hou - do, né-

-lam ve - gam en sof lé - - ah dou - to.

-lam ve - gam en sof lé - - ah - dou - to,

-lam ve - gam en sof lé - - ah - dou - to,

VEAL COULAM.

AIR ANCIEN.

ועל כלם

Andantino. Chœur.

Soprani. Ténors. Basses.

Officiant. Chœur.

Ve - al cou - lam, Yit - ba -

Yit - ba -

Andantino.

ORGUE.

rah ve - yit - ro - man ve - yit na - sé, Ta - mid chim - ha mal

rah vé - yit - ro - man ve - yit na - sé, Ta - mid chim - ha mal

rah ve - yit - ro - man vé - yit na - sé, Ta - mid chim - ha mal

ké - noû le - o - lam va - ed Ve - hol a - ha

ké - noû le - o - lam va - ed Ve - hol a - ha

ké - noû le - o - lam va - ed Ve - hol a - ha

Trompette.

- nim, O - dou ha - - sé — la -

- nim O - dou ha - - sé — la -

- nim O - doû ha - - sé — la -

Fonds

Vi - - a — lé — lou Vi - - hs — reh -

où Et - chim - ha a - gùa - - dol Vé - è - met

Et chim - ha a - gùa - - dol Vé - è - met

Et chim - ha a - gùa - - dol Vé - è - met

le - o - lam ki - tob Ha - - el ye - - choù ha -

le - o - lam ki - tob Ha - - el ye - - choù ha -

le - o - lam ki - - tob Ha - - el ye — choù ha -

Trompette.

- té — noù. Ve - - hez - ra - té - noù sé —

— té — noù.

- té — noù.

Fonds, *p*

-la - - - ha el a - tob.

p Officiant.

Ba - rouh a - tà

-a - - - do - - - nay a - tob chim - ha oul - ha na - é

Chœur.

A - men.

— le o - dot.

A - men.

A - men.

Fonds.

f Chœur.

Ve - - lo —
A - - mé —
Al - - yé —

f Chœur.

E - - lo - - - é ——— noû,
Ba - reh - - hé - noû bo - bé - ro - ha,
A - - ké - toû - bo ——— noû.

Ve - - lo —
A - - mé —
Al - - yé —

f Chœur.

Ve - - lo —
A - - mé —
Al - - yé —

Trompette *f*

- é. A ——— bo ——— té ——— noû.
- choû - le ——— chet ——— ba ——— to ——— ra.
- dé mo ——— ché ——— ab ——— dé ——— ha.

- é A ——— bo ——— té ——— noû.
- choû le ——— chet ——— ba ——— to ——— ra.
- dé mo ——— ché ——— ab ——— dé ——— ha.

- é A ——— bo ——— té ——— noû.
- choû le ——— chet ——— ba ——— to ——— ra.
- dé mo ——— ché ——— ab ——— dé ——— ha.

Mi – pi ——— ha a – ron Où —

A – a – mou – ra. Où —

Où —

Tromp

– ba ——— nav co – a ——— nim.

– ba ——— nav co – a ——— nim. Officiant

Ham ———

– ba ——— nav co – a ——— nim.

– qué – do – ché – ha ca – a ——— mour.

N 345 8139.
119852

119852

שירות ישראל

RECUEIL

DES CHANTS HÉBRAÏQUES

ANCIENS ET MODERNES

Exécutés au Temple du rit portugais de Paris

REUNIS ET COMPOSÉS

PAR

ÉMILE JONAS,
Professeur au Conservatoire Impérial de Musique.

a 11647395

NE SE VEND PAS.

Paris

AU TEMPLE ISRAÉLITE, RUE LAMART

1854

